

architectus
omnibus?

{<< A >>}
↑ O ?

Architectus Omnibus?
Ein Projekt des Goethe-Instituts und des Instituto Cervantes
Un proyecto del Goethe-Institut y el Instituto Cervantes

- MADRID, 8.10.2014
XI. Woche der Architektur, veranstaltet von der Architektenkammer von Madrid und der Stiftung Arquitectura COAM: Bekanntmachung des öffentlichen Aufrufs und der Webseite www.architectusomnibus.org auf dem Campo de la Cebada
- BERLIN, AB 15.10.2014
Bekanntmachung des öffentlichen Aufrufs über die Medienpartner *Bauwelt* und *Baunetz*, den Hohen Rat der Architekten Spaniens, die Architekturfakultäten, technischen Universitäten, sozialen Netzwerke und eine Informationsbroschüre
- 30.1.2015
Einsendeschluss der Projektvorschläge – Einreichung von 104 Vorschlägen
- 9.3.2015
Veröffentlichung der zehn von der Jury (Ariadna Cantis, Andres Lepik, Vertreter des Goethe-Instituts und des Instituto Cervantes) ausgewählten Projekte
- BERLIN, 18. – 20.5.2015
VI. Deutsch-Spanische Kulturbegegnung *Architectus Omnibus?* Diskussionsrunden mit Experten und Präsentation der zehn ausgewählten Projekte durch die Vertreter der teilnehmenden Architekturbüros und Kollektive im Instituto Cervantes
- BERLIN, 18.5. – 15.7.2015
Ausstellung *Architectus Omnibus?* und der Plattform *Freshlatino 2* im Instituto Cervantes
- MADRID, 7.10. – 15.12.2015
Ausstellung *Architectus Omnibus?* in dem Ausstellungssaal La Arquería des spanischen Bauministeriums, Nuevos Ministerios
Präsentation der zehn ausgewählten Projekte und des Archivs *Freshlatino 2* mit Begleitprogrammen
- MADRID, 8.10.2014
Dentro de la XI Semana de la Arquitectura de Madrid, organizada por el Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid y la Fundación Arquitectura COAM: Presentación de la convocatoria pública de proyectos de arquitectura y de la página web www.architectusomnibus.org, en el Campo de la Cebada.
- BERLÍN, a partir del 15.10.2014
Difusión de la convocatoria pública a través de los medios colaboradores *Bauwelt* y *Baunetz*, el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, de las facultades de arquitectura, universidades técnicas, redes sociales y la edición de un folleto con información.
- 30.1.2015
Finalización del plazo para la presentación de proyectos. Se presentaron 104 propuestas.
- 9.3.2015
Publicación de los 10 proyectos seleccionados por el grupo de trabajo (Ariadna Cantis, Andres Lepik, representantes del Goethe-Institut y del Instituto Cervantes).
- BERLÍN, 18 – 20.5.2015
VI Encuentro Hispano-Alemán de Cultura *Architectus Omnibus?* Mesas redondas con expertos y presentación de los 10 proyectos seleccionados por sus autores/as.
- BERLÍN, 18.5 – 15.7.2015
Exposición *Architectus Omnibus?* y Plataforma *Freshlatino 2*, en el Instituto Cervantes.
- MADRID, 7.10 – 15.12.2015
Exposición *Architectus Omnibus?* en la Sala de Exposiciones del Ministerio de Fomento La Arquería, Nuevos Ministerios.
Presentación de los 10 proyectos seleccionados en la convocatoria y del archivo *Freshlatino 2*, con actividades complementarias.

Mehr als 50 Prozent der Weltbevölkerung leben heute in Städten, Tendenz steigend. Die Bedürfnisse der Menschen in Bezug auf Wohnen, Arbeiten und Leben und den Wunsch nach Mitgestaltung des urbanen Raumes ändern sich rasant. Grund genug, zu einem Dialog aufzurufen, der das Verständnis von Architektur heute und die zunehmende soziale Verantwortung des Architekten im 21. Jahrhundert beleuchtet. Damit möchten Goethe-Institut

Madrid und Instituto Cervantes Berlin zu einer gebührenden Anerkennung der Architektur in der Öffentlichkeit und zu einer besseren Vernetzung zwischen den Akteuren in Deutschland und Spanien beitragen.

In Spanien hat die Wirtschaftskrise gerade die Architekten hart getroffen.

Gut ausgebildete junge Studienabgänger haben nur geringen Zugang zum Arbeitsmarkt und bemühen sich um Beschäftigung im Ausland, auch in Deutschland.

Seit 2002 führen das Goethe-Institut Madrid und das Instituto Cervantes Berlin Deutsch-Spanische Kulturgeggnungen durch, seit 2010 mit *Kunst und Krise* zunehmend prozessbezogen und unter Einbezug künstlerischer Positionen. Seit *participar.de* 2012 werden Aufrufe zu Projektvorschlägen über eigens geschaffene Projektwebseiten veröffentlicht. Die ausgewählten Bewerber und ihre Projekte werden damit – gemeinsam mit eingeladenen Experten – zu einem integralen Teil der Kulturgeggnung. 2014 entschieden wir uns, das Thema Architektur im folgenden Jahr ins Zentrum zu stellen. Zusammen mit den Projektbegleitern Andres Lepik, Andrés Jaque und Ariadna Cantis entwickelten wir die öffentliche Ausschreibung und die VI. Deutsch-Spanische Kulturgeggnung mit der Fragestellung *Architectus Omnibus?*

Más del cincuenta por ciento de la población mundial actual vive en grandes ciudades, siguiendo una tendencia ascendente. Las necesidades de los ciudadanos, en términos de vivienda, vida y trabajo, así como el deseo de participar en el diseño del

espacio urbano están

experimentando un cambio radical. Esta realidad nos llevó a convocar un diálogo sobre el papel de la arquitectura actual y la creciente responsabilidad social del arquitecto en el siglo XXI. El Goethe-Institut de Madrid y el Instituto Cervantes de Berlín desean, de esta manera, contribuir al reconocimiento público del decisivo papel de la arquitectura y a estrechar las redes profesionales entre Alemania y España.

La arquitectura es uno de los sectores más afectados por la crisis económica, en el que los jóvenes licenciados, bien formados, tienen difícil acceso al mercado laboral y se ven obligados a buscar trabajo en el extranjero, también en Alemania.

Desde el 2002, el Goethe-Institut de Madrid y el Instituto Cervantes de Berlín organizan los Encuentros Hispano-Alemanes de Cultura. Desde 2010, con *Arte + crisis*, los contenidos se han ido centrando en los procesos creativos, tomando en consideración las posiciones artísticas. Desde *participar.de* en 2012, las conferencias han incorporado convocatorias abiertas de proyectos artísticos que, junto con los debates de expertos, conforman el núcleo de los encuentros culturales. En 2014 decidimos elegir la arquitectura como tema central para la edición de los encuentros de 2015. Con el apoyo de los asesores del encuentro, Andres Lepik, Andrés Jaque y Ariadna Cantis, lanzamos una convocatoria pública de proyectos y diseñamos el VI Encuentro Hispano-Alemán de Cultura bajo el título *Architectus Omnibus?*



Die Autoren der zehn ausgewählten Projekte wurden nach Berlin eingeladen, um ihre Arbeiten vom 18. bis 20. Mai 2015 mit den bei der Begegnung vertretenen deutschen, spanischen und lateinamerikanischen Experten an fünf runden Tischen zu diskutieren: von der Verflechtung von Architektur und Politik über den „Blickpunkt Öffentlicher Raum“ und den Ausblick nach Lateinamerika bis zur Vorstellung von Ausbildungskonzepten für Architekten und schließlich zu Fragen der Vermittlung von Architektur in beiden Ländern.

Architectus Omnibus? hätte sich ohne die aktive Unterstützung von verschiedensten Seiten nicht realisieren lassen. An erster Stelle gilt unser Dank den Projektbegleitern und allen Referenten und Moderatoren. Vor allem möchten wir uns aber bei den Autoren der 104 eingereichten Projekte für ihre unglaublich innovativen Ideen und deren Umsetzung bedanken. Den Autoren der letztendlich ausgewählten zehn Projekte ist dieser Katalog gewidmet.

Ferner gilt unser Dank dem Architektenkollektiv Zuloark in Madrid und in Berlin, das zusammen mit dem Grafikteam El vivero die Ausstellung bis zum 18. Mai fertigstellen konnte. Wir danken auch Anke Brummer-Kohler, Leiterin der Abteilung Stadtentwicklung, Wohnen, öffentliches Baurecht im Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit, die die Begegnung in Berlin eröffnete.

Durch die großzügige Unterstützung des im spanischen Außenministerium angesiedelten Programms ACERCA (über Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo – AECID und Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas – FIIAPP) konnte die Teilnahme von lateinamerikanischen Architekten ermöglicht werden.

Del 18 al 20 de mayo de 2015, los autores de los 10 proyectos seleccionados en la convocatoria fueron invitados a Berlín a exponerlos y participar en los debates, junto a expertos alemanes, españoles y latinoamericanos. Las mesas de debate versaron sobre las relaciones entre arquitectura y política, el espacio público, la formación de los arquitectos, las prácticas en Latinoamérica, así como la comunicación y divulgación de la arquitectura en ambos países.

Architectus Omnibus? no hubiera podido realizarse sin la implicación y la generosidad de expertos e instituciones públicas. Agradecemos a los asesores del proyecto, a los ponentes y a los moderadores de las mesas redondas su consejo y participación activa en el encuentro. En especial, queremos agradecer a los autores de los 104 proyectos presentados a la convocatoria, la aportación de sus innovadoras ideas y su aplicación práctica. A los autores de los 10 proyectos seleccionados está dedicado este catálogo.

Además, deseamos dar las gracias a los arquitectos del colectivo Zuloark en Madrid y Berlín, quienes junto con el equipo de diseño gráfico El vivero proyectaron la exposición que se presentó el 18 de mayo en el Instituto Cervantes de Berlín.

Nuestro agradecimiento también a la Directora General del Departamento de Desarrollo Urbano, Vivienda y Derecho Urbanístico del Ministerio de Medio Ambiente, Construcción y Seguridad de Reactores de Alemania, Anke Brummer-Kohler, que inauguró el encuentro y la exposición en Berlín.

Gracias al generoso apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y la Fundación Internacional para Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas (FIIAPP) que, a través del programa ACERCA, hizo posible la participación de expertos en los debates sobre las diferentes prácticas de actuación en Europa y Latinoamérica.

Unser ganz besonderer Dank für die Koproduktion der Ausstellung *Architectus Omnibus?* gilt den Vertretern des spanischen Bauministeriums, stellvertretend sei der Abteilungsleiter für Architektur, Wohnen und Baugrund Juan Van-Halen Rodríguez genannt. Die Eröffnung findet in den Arkaden des Ministeriums am 7. Oktober in der XII. Ausgabe der Architekturwoche der Comunidad de Madrid statt, zu der Berlin als Gaststadt eingeladen wurde. *Architectus Omnibus?* ist in Madrid bis zum 15. Dezember 2015 zu sehen, auch hier finden Begleitveranstaltungen mit Projektvertretern und Experten statt.

Cristina Conde de Beroldingen Geyr
Leiterin Instituto Cervantes Berlin

Margareta Hauschild
Leiterin Goethe-Institut Madrid

Agradecemos de forma muy especial al Ministerio de Fomento de España y, en particular, al Director General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, Juan Van-Halen Rodríguez, la coproducción de la exposición *Architectus Omnibus?*. Gracias a esta colaboración la exposición viaja desde Berlín a Madrid, coincidiendo con la celebración de la XII Semana de la Arquitectura de Madrid, que cuenta con Berlín como ciudad invitada. Acompañada de un programa de actividades con expertos y los autores de los 10 proyectos seleccionados, la exposición se muestra del 7 de octubre al 15 de diciembre de 2015 en "La Arquería" del Ministerio de Fomento en Madrid.

Cristina Conde de Beroldingen Geyr
Directora del Instituto Cervantes de Berlín

Margareta Hauschild
Directora del Goethe-Institut Madrid

architectus omnibus ?



VI. Deutsch-Spanische Kulturgegung

Die gemeinsam von Goethe-Institut und Instituto Cervantes in den letzten fünf Jahren im Rahmen der Deutsch-Spanischen Kulturgegungen realisierten Projekte waren der Versuch, Antworten auf konkrete Fragen zu finden, die die Sorgen der Bevölkerung widerspiegeln. Daher legten wir den Fokus auf aktuelle, in Spanien wie Deutschland gesellschaftlich relevante Themen.

Bei *Kunst und Krise* wählten wir die visuellen Künste als Experimentierfeld in einem sozialen Kontext, in den unsere gemeinsame Reflexion einfloss. Mit dem Projekt *participar.de* gaben wir den visuellen Künsten die Möglichkeit, Echo und Spiegel von Bürgerinteressen zu sein und als Instrument der Mitbestimmung Anteil an politischen Entscheidungsprozessen zu nehmen.

Für unsere nächste Begegnung wählten wir die Architektur als zentrales Diskussionsthema in Form einer Projektausschreibung. Dabei konnte das Instituto Cervantes auf die positiven Erfahrungen aus der Genese der Plattform *Freshlatino* zurückgreifen. *Freshlatino* liegt mittlerweile in zweiter Ausgabe unter Beteiligung von 26 Architekturbüros vor.

Die Kuratorin Ariadna Cantis verantwortete die Auswahl der iberoamerikanischen Studios, die in zwei Videos zu sehen sind. Andrés Jaque trug – in Form eines Manifestes – zehn Konzepte bei, die Vorschläge einer engagierter Architektur auszeichnen. Auch das Goethe-Institut entwickelte mehrere interessante Projekte, besonders erwähnenswert ist hier *We-Traders*, das für Bürgerbeteiligung und Nutzung des öffentlichen Raumes steht. Unter Bezug auf diese Projekte und mit einem besonderen Augenmerk auf Ausprägungen eines neuen Architekturverständnisses beschlossen wir, die Disziplin von der Figur des Architekten ausgehend neu zu denken: weniger als Demiurg des 21. Jahrhunderts denn als Vermittler zwischen Bedürfnissen und Interessen der Bevölkerung und den ökonomischen Mächten globaler Politik.

VI Encuentro Hispano-Alemán de Cultura

Los proyectos que hemos generado entre el Goethe-Institut y el Instituto Cervantes, sobre todo los de los últimos cinco años, enmarcados en los Encuentros Hispano-Alemanes de Cultura, han pretendido ser un reflejo de las preocupaciones de la ciudadanía. Y es por eso que hemos trabajado en temas de actualidad, presentes tanto en las calles de España como en Alemania.

Durante nuestra colaboración en el proyecto *Arte y Crisis* elegimos las artes visuales como un entorno de experimentación en un contexto social donde situábamos nuestra reflexión conjunta. Con el proyecto *Participar.de*, también las artes visuales actuaban como eco y reflejo del interés de la ciudadanía por involucrarse en los procesos de decisión y como herramienta de empoderamiento. Para nuestro siguiente encuentro, decidimos elegir la arquitectura como motivo de debate y como objeto de la convocatoria de proyectos. Para ello, en el Instituto Cervantes contábamos con la experiencia, fructífera y satisfactoria, de la creación de la plataforma *Freshlatino*, que ha llegado a su segunda versión con una participación total de 26 oficinas de arquitectura.

La comisaria Ariadna Cantis ha aportado la selección de estudios iberoamericanos, que se muestran en dos piezas de videos, y el experto Andrés Jaque la ha acompañado con diez conceptos a modo de manifiesto, que caracterizan a las propuestas de una arquitectura del compromiso. También el Goethe-Institut ha desarrollado varios proyectos interesantes, en especial *We-Traders*, en torno a la participación y el uso del espacio público. En relación a estos proyectos y debido a nuestro interés por las nuevas formas de entender la arquitectura, decidimos repensar esta disciplina desde la figura del arquitecto, menos como Demiurgo del siglo XXI, y más bien como mediador entre las necesidades e intereses de la población, frente/con los poderes económicos y la política global.

Wir kamen überein, das Projekt und die Ausschreibung auf Architekten auszurichten, die ihre Arbeit mit einer besonderen Aufmerksamkeit für ihre Umgebung verbinden, die zuhören, in Dialog mit den Menschen treten und von deren Bedürfnissen ausgehend Entwürfe gestalten. Als Kriterien für die Auswahl der zehn Projekte für *Architectus Omnibus?* griffen wir auf den Dekalog von *Freshlatino* zurück. Unser Ziel war eine breit gefächerte Ausschreibung, offen sowohl für utopische Projekte als auch für Forschungsprojekte mit Bezug zur beruflichen Laufbahn des Architekten sowie natürlich für konkrete Bauten und Aktionen.

Eine wichtige Komponente dieser gemeinsamen Projekte ist die Ausarbeitung und Erprobung neuer Formate innerhalb eines institutionellen Rahmens. Daher beschäftigt uns jetzt natürlich die Frage, was unser nächstes Thema sein wird: Vorschläge sind herzlich willkommen!

María José Magaña Clemente
Programmkoordination für Bildende Kunst und
Architektur, Instituto Cervantes

Acordamos orientar el proyecto y la convocatoria hacia aquellos arquitectos que trabajan atentos a lo que ocurre a su alrededor, escuchando y dialogando, construyendo a medida y para la gente, por lo que pensamos en el decálogo de *Freshlatino*, como marco de referencia para la selección de los 10 proyectos. En este sentido, queríamos que la convocatoria fuese amplia y abierta tanto a proyectos utópicos, como a investigaciones relacionadas con la carrera de arquitectura, y por supuesto a construcciones y acciones concretas.

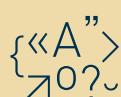
Todos estos programas conjuntos tienen un gran componente de experimentación y laboratorio de nuevos formatos en el marco institucional, y ahora nos queda el interrogante sobre cuál será el siguiente tema de reflexión: se admiten propuestas.

María José Magaña Clemente
Técnica Artes Plásticas y Arquitectura del Instituto
Cervantes



Andrés Jaque leitet das Studio Andrés Jaque Arquitectos und das Office for Political Innovation. Er hat bedeutende architektonische Projekte geleitet, wie etwa *House in Never Never Land*, *Escaravox*, *Tupper Home*, *Plasencia Clergy House* oder *Cosmo*. Derzeit hat er einen Lehrauftrag für Advanced Architectural Design an der Graduate School of Architecture, Planning and Preservation an der Columbia University und der School of Architecture der Princeton University. Zu seinen Veröffentlichungen zählen: *Phantom. Mies as Rendered Society* (2013) und *Eco-Ordinary. Codes for Quotidian Architectural Practices* (2012). 2012 nahm das MoMA in New York sein Projekt *IKEA Disobedients* als erstes architektonisches Werk in seine Sammlung auf. Für *Sales Oddity. Milano 2 and the Politics of Direct-to-Home TV Urbanism* wurde er im Juni 2014 auf der Architekturbiennale in Venedig mit dem Silbernen Löwen ausgezeichnet.

Andrés Jaque, dirige Andrés Jaque Arquitectos y la Oficina de Innovación Política, autores de proyectos arquitectónicos de referencia como la Casa en *Never Never Land*, los *Escaravox*, la *Tupper Home*, la *Casa Sacerdotal de Plasencia* o *Cosmo*. En la actualidad es profesor de Diseño Avanzado de la Graduate School of Architecture, Planning and Preservation de la Columbia University y de la School of Architecture de Princeton University. Es autor de *Phantom. Mies as Rendered Society* (2013), *Different Kinds of Water Pouring Into a Swimming Pool* (2013), *Eco-Ordinary. Codes for Quotidian Architectural Practices* (2012) y *Everyday Politics* (2011). En 2012, el Museum of Modern Art (MoMA) de Nueva York incorporó a su colección el proyecto *IKEA Disobedients* como la primera situación arquitectónica de su colección. En 2014 su obra *Sales Oddity. Milano 2 and the Politics of Direct-to-Home TV Urbanism* recibió el León de Plata a la Mejor Investigación de la 14 Bienal de Arquitectura de Venecia.



Andrés Jaque

Das Öffnen der *Black Box*,
Beständigkeit, Anthropo-no-Zentrismus, Performativität



Descajanebrización, durabilidad,
antropocentrismo,
performatividad

Nach wie vor stellt sich die Frage nach dem Urheber, der Art und Weise und dem Zeitpunkt der Mitbestimmung am Bau gemeinschaftlicher Räume, urbaner und architektonischer Orte. Denn die selbstgesetzten Grenzen, denen sich die veränderten Praktiken einer zunehmenden Demokratisierung seit Ende der 1960er Jahre ausgesetzt sehen, machen es erforderlich, diese Fragen erneut zu berücksichtigen, aufzuwerfen, zu diskutieren.

Ist die Mitbestimmung nur eine Phase zu Beginn eines Gestaltungsprozesses? Wie können wir glauben, dass die demokratische Teilhabe sich auf einen konkreten Moment der Architektur konzentrieren kann, wo wir doch genau wissen, dass die Gestaltung nie zu Ende ist, dass die Bauwerke sich in einer kontinuierlichen Transformation befinden, dass Entscheidungen über eine Maßnahme jederzeit eine Parteinahme angesichts von Interessens-, Macht- oder Ideologie-Konflikten implizieren?

Wie können wir glauben, dass mit einer vorausgegangenen Debatte die Interessen der Betroffenen nachhaltig vertreten sind, wohlwissend, dass sich Ansichten im kollektiven Zusammenspiel und mit fortschreitender Erfahrung erst herausbilden?

Wir müssen begreifen, dass unsere menschliche Existenz abhängig ist vom Verhältnis zu zukünftigen Generationen, zu unseren Geschichten, zu unseren Ressourcen, zur Natur, zu den Kulturen und Befindlichkeiten ... Wie aber erreichen wir, dass auch diese Aspekte in den Prozess kollektiver Interaktion einfließen?

Wie verleihen wir einer solchen kollektiven Übereinkunft Beständigkeit, wenn wir sie in die Tat umsetzen, welche architektonische Gestaltung ist hier angebracht?

Was kann die Architektur leisten, um Gruppen mit heterogener sozialer Zusammensetzung zu stabilisieren? Welche Technologie, welche Gestaltungsvorschläge oder Aktionen können in relevanter Form, vielleicht sogar dauerhaft, in Gesetzgebung, Verfassungen, Einrichtungen des täglichen Bedarfs und Verbände eingreifen?

Wenn wir darauf vertrauen, dass Objekte, Kontexte, Assoziationsketten und Performances Politik machen (oder dazu beitragen, Politik zu machen), wenn wir uns zudem bewusst machen, dass selbst die Vorstellungen davon, wie man Politik macht, zur Diskussion stehen, stellt sich die Frage: Welche spezifischen Formen von Politik sind es, die sie hervorbringen oder zu denen sie beitragen? Was dürfen wir von ihnen erwarten? Wie erneuern sie die laufenden Debatten und inwieweit treten sie in Verbindung mit den alten Debatten, den Subjektivitäten, Erzählungen, Techniken oder Allianzen, die sie mit sich gebracht haben?

La pregunta sigue siendo ¿quién, cómo y cuándo participa en la construcción de lo compartido; de lo urbano, de lo arquitectónico?

Los propios límites a los que se enfrentan las prácticas derivadas de la expansión democrática de finales de los 60, siguen recordando la necesidad de plantear nuevamente estas preguntas.

¿Es la participación una fase inicial de un proceso de diseño? Sabiendo que el diseño nunca termina, que los edificios están en permanente transformación, que en cada momento las decisiones sobre el medio conllevan la toma de partido ante cuestiones sujetas a conflictos de intereses, de poder, de ideologías; ¿cómo podemos pensar que la participación democrática puede concentrarse solamente en un momento de la vida de la arquitectura?

Sabiendo que la opinión se forma en la interacción colectiva y en la experiencia en el tiempo. ¿Cómo podemos pensar que el debate previo representa los intereses de aquellos a los que afecta?

Si somos capaces de darnos cuenta de que incluso nuestra naturaleza humana depende de las relaciones que establecemos con generaciones futuras, con nuestras historias, con los recursos, con lo natural, con las culturas y sensibilidades disponibles..., ¿cómo hacer que estas entidades queden también enroladas en un proceso de interacción colectiva?

¿Cómo damos durabilidad al pacto, a la *puesta en acción*, como forma de arquitectura? Qué puede hacer la arquitectura para estabilizar ensamblajes de tejidos sociales heterogéneos. ¿Qué tecnologías, que diseños, que acciones, pueden contribuir a intervenir las legislaciones, las instituciones del día a día, las constituciones y las asociaciones de una manera relevante, quizás de una manera duradera?

Si confiamos en que los objetos, los contextos, las cadenas de asociaciones y las *performaciones* hacen política (o contribuyen a hacer política), si además sabemos que las propias nociones de cómo hacer política están ahora siendo discutidas, ¿qué formas específicas de políticas son las que éstos hacen o contribuyen a hacer? ¿Qué es lo que podemos esperar de ellas? ¿Cómo renuevan y cómo se relacionan con los viejos debates, las subjetividades, las narrativas, las tecnologías, las alianzas... del pasado? y ¿cuáles son los nuevos debates, subjetividades, narrativas, tecnologías, alianzas... que han traído?

Andres Lepik

Die Verantwortung des Architekten in einer globalisierten Welt

Die Architektur der Gegenwart befindet sich in einem radikalen Umbruch. Angesichts weltweit zunehmender Ströme von Migranten, dramatischer Konsequenzen des Klimawandels und eines explosiven Wachstums vieler Mega-Cities steht sie in einer Krise: Ist sie eine Disziplin, die ihre Leistungen nur für eine kleine Elite bereitstellt, oder kann sie aktiv an den Lösungen der Probleme mitwirken, die die globale Gesellschaft als Ganzes betreffen? Eine neue Generation von Architekten hat diese Herausforderung als Chance erkannt und setzt sich für eine Neudefinition ihrer Aufgabenfelder ein. Mit beispielhaften Interventionen und Aktionen ergreifen sie selbst die Initiative. Sie wenden sich räumlich-sozialen Situationen zu, die nach Veränderung rufen. Mit einer hohen Aufmerksamkeit für lokale, gesellschaftliche und kulturelle Kontexte binden sie Anwohner und Nutzer in Projekte ein, die sich prozesshaft entwickeln. Am Ende entstehen meist auch temporäre oder dauerhafte Bauten und Strukturen, aber nicht die bildhafte und mediengerechte Form eines Bauwerks ist der Endzweck der Planung, sondern die Verknüpfung der Nutzer und Nachbarschaften durch den Planungs- und Umsetzungsprozess. Es geht dieser neuen Generation von Architekten darum, mit praktischen Beispielen die Begriffe von Ethik und Ästhetik wieder zusammenzuführen und ihnen zu einer neuen Bedeutung zu verhelfen. Die angestrebten Veränderungen haben dabei aber auch eine soziale und politische Dimension.

Andres Lepik, Kunsthistoriker, ist Professor für Architekturgeschichte und kuratorische Praxis an der TU München und Direktor des Architekturmuseums der TU München in der Pinakothek der Moderne. Zuvor war er Kurator an den Staatlichen Museen zu Berlin und am Department for Architecture and Design im Museum of Modern Art, New York. Er hat zahlreiche Publikationen zu Architektur und Architekturgeschichte veröffentlicht. Zu den wichtigsten von ihm kuratierten Ausstellungen zählen *Content/Rem Koolhaas und OMA/AMO* (2003/04) sowie *Oswald Mathias Unger* (2006/07) in der Neuen Nationalgalerie, Berlin, *Small Scale, Big Change. New Architectures of Social Engagement* (2010/11) am MoMA und *AFRITECTURE* (2013/14) sowie *Lina Bo Bardi 100* (2014/15) in der Pinakothek der Moderne, München. Seit 2013 ist er Kuratoriumsmitglied der IBA Heidelberg sowie Mitglied im Beirat Bildende Kunst des Goethe-Instituts.



La responsabilidad del arquitecto en un mundo globalizado

La arquitectura contemporánea está cambiando radicalmente. Teniendo en cuenta el aumento de los flujos migratorios en todo el mundo, las dramáticas consecuencias del cambio climático y el crecimiento exponencial de muchas mega-ciudades, la arquitectura se halla en una crisis: ¿Se trata de una disciplina que ofrece sus servicios únicamente a una pequeña élite, o bien es capaz de participar activamente en la solución de los problemas que afectan al conjunto de esta sociedad globalizada? Una nueva generación de arquitectos ha comprendido este reto como una oportunidad para redefinir su campo de actuación. Con intervenciones y acciones modélicas, los arquitectos toman decididamente la iniciativa, centrándose en la situación de espacios sociales que demandan un cambio. Ponen gran atención en los contextos locales, sociales y culturales, e implican a vecinos y usuarios en proyectos que se desarrollan progresivamente. Al final, suelen surgir construcciones y estructuras temporales o permanentes, pero el fin último de la planificación no es la forma estética y útil a los medios de comunicación de un edificio, sino más bien el hecho de interconectar a usuarios y vecinos durante el proceso de planificación y ejecución. La intención de esta nueva generación de arquitectos es volver a reunir los conceptos de ética y estética, presentando ejemplos prácticos capaces de darles un nuevo significado. Y las transformaciones que se plantean también poseen una dimensión política y social.

Andres Lepik es historiador del arte, catedrático de Historia de la Arquitectura y Prácticas Curatoriales en la Technische Universität (TU) de Múnich y director del Museo de Arquitectura de la TU Múnich en el museo Pinakothek der Moderne. Ha sido comisario en los Staatliche Museen zu Berlin (Museos Estatales de Berlín) y del Department for Architecture and Design, perteneciente al Museum of Modern Art (MoMA) en Nueva York. Andres Lepik ha publicado numerosas publicaciones acerca de la arquitectura contemporánea y la Historia de la Arquitectura. Algunas de las exposiciones más importantes que ha comisariado son: *Content/Rem Koolhaas und OMA AMO* (2003/04) y *Oswald Mathias Unger* (2006/07) en el museo Neue Nationalgalerie, Berlín, *Small Scale, Big Change. New Architectures of Social Engagement* (2010/11) en el MoMA, Nueva York, así como *AFRITECTURE* (2013/14) y *Lina Bo Bardi 100* (2014/15) en la Pinakothek der Moderne, Múnich. Desde 2013 es miembro del comité curatorial IBA Heidelberg. También es miembro del consejo asesor de arte del Goethe-Institut.

Ariadna Cantis

Architectus Omnibus? – zehn Projekte

Die Auswahl der zehn Architekturprojekte erfolgte über eine öffentliche Ausschreibung für Architekten und Architekturstudenten, auf die insgesamt 104 Projektvorschläge aus Deutschland und Spanien eingingen.

Mit dem Ziel, Lösungen für die aktuellen Bedürfnisse der Gesellschaft zu finden, haben wir uns einerseits auf das von Andrés Jaque entwickelte Manifest gestützt, das zehn zentrale Punkte enthält. Andererseits wurden die in der Ausschreibung angegebenen Auswahlkriterien berücksichtigt: der Bezug zum vorgegebenen Thema, die methodische Kohärenz, der Erfindungsreichtum bei Idee und Umsetzung, der Bezug zum spanisch-deutschen Themenkomplex und die Ausarbeitung neuer Methoden, um Architektur zu denken und zu fühlen. Letztendlich – und nach einem Arbeitsprozess, an dessen Ende der Konsens innerhalb der Arbeitsgruppe stand – haben wir aus allen eingereichten Projekten eine Auswahl für die Kulturgeggnung *Architectus Omnibus?* und die Ausstellungen in Berlin und Madrid getroffen.

Die Fülle und Qualität der eingereichten Projekte haben zu einer komplexen Teamarbeit geführt, an der Andres Lepik, Ariadna Cantis, Margareta Hauschild, Rebeca Castellano, Cristina Conde de Beroldingen und María José Magaña beteiligt waren. Die Endauswahl spiegelt letztlich die Kohärenz und Stringenz einer heterogenen Gruppe wider, die gleichzeitig auch die vielfältigen Positionen innerhalb der Architektur in beiden Ländern repräsentiert. Die Projekte reichen dabei von Forschungsprojekten über Vorschläge, die aus Bürgerinitiativen entstanden sind, und universitäre Abschlussprojekte bis hin zu sorgfältig konstruierten oder utopischen Entwürfen, die einen neuen gemeinschaftlichen Referenzrahmen innerhalb der Architektur zeichnen, der sich in den Kontext der sozialen Verantwortung einreihet und den wir als *Architectus Omnibus?* bezeichnen – Architektur verstanden als Experimentierfeld.

Ariadna Cantis ist Architektin und freie Architektur-kuratorin. 2008 gründete sie mit Andrés Jaque die Plattform *Piensa Madrid*. Seit 2009 kuratiert sie *Freshmadrid* und *Freshlatino*, eine Plattform zur iberoamerikanischen Architektur in Zusammenarbeit mit dem Instituto Cervantes. 2011 hat sie *Performance & arquitectura* in La Tabacalera, Madrid, kuratiert und 2011/12 *arquia/próxima* der Fundación Caja de Arquitectos. Sie war Finalistin des Wettbewerbs *Chief Curator* der 3. Lissabonner Architektur-Triennale. Seit 2013 ist sie Mitglied der International Association of Curators of Contemporary Art.



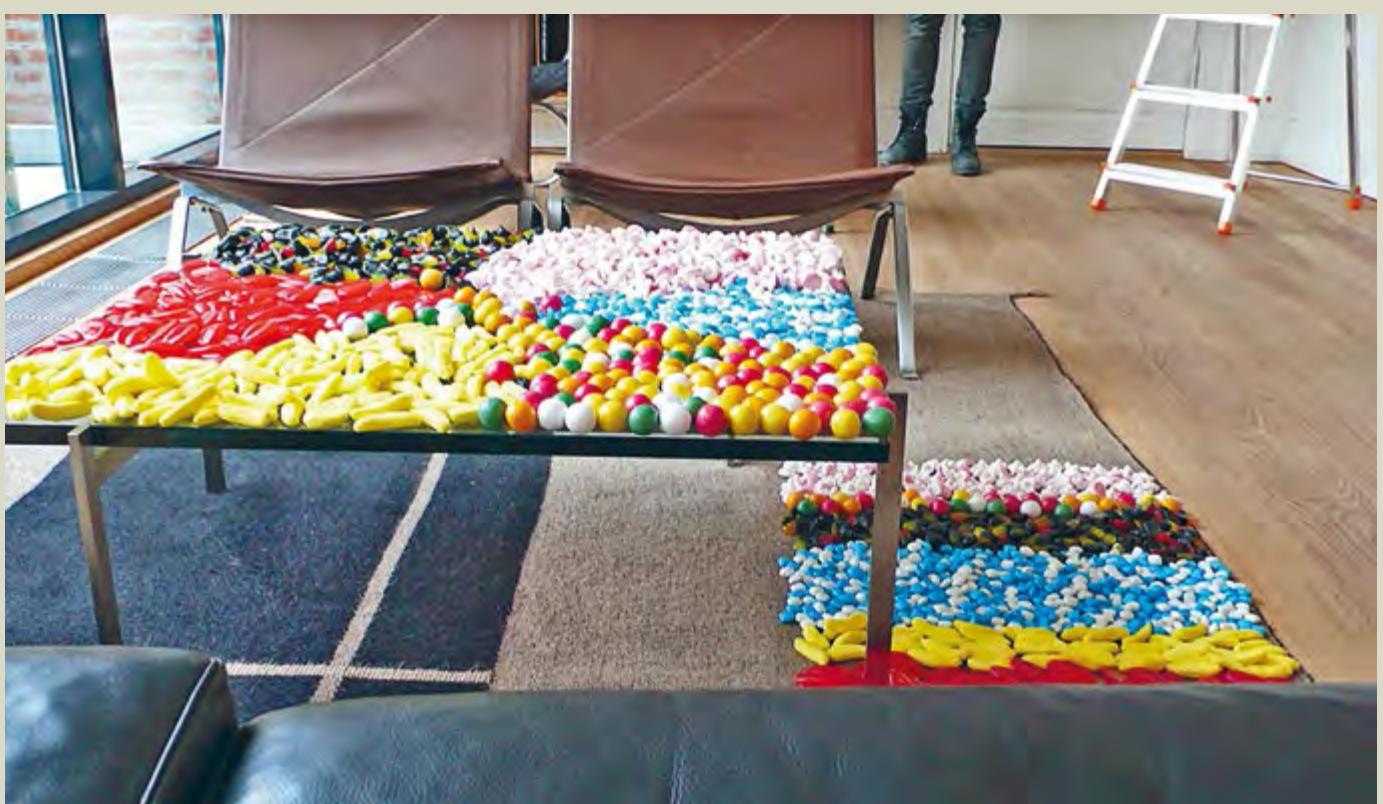
Architectus Omnibus? – 10 Proyectos

La selección de 10 proyectos de arquitectura ha sido realizada a partir de una convocatoria pública y abierta a arquitectos y estudiantes de arquitectura, a la que se presentaron un total de 104 propuestas entre España y Alemania.

Con el objetivo de seleccionar respuestas a las necesidades de la sociedad contemporánea, basándonos por un lado en el manifiesto ideado por Andrés Jaque con 10 conceptos como premisa, y por otro lado en los criterios de selección establecidos en la convocatoria: la adecuación al tema propuesto, la coherencia discursiva, la innovación en el planteamiento y ejecución de la idea, la relación con el contexto español/alemán y el planteamiento de nuevos modos de hacer y sentir la arquitectura, hemos llevado a cabo de forma coral -mediante un proceso de búsqueda del consenso entre el grupo de trabajo- la selección de los proyectos para la participación en el encuentro *Architectus Omnibus?* y la exposición en Berlín y Madrid.

La cantidad de proyectos presentados, así como la calidad de los mismos, ha hecho de esta selección un complejo trabajo en equipo, formado por Andres Lepik, Ariadna Cantis, Margareta Hauschild, Rebeca Castellano, Cristina Conde de Beroldingen y María José Magaña, que finalmente queda plasmado en la coherencia y rigor de un grupo heterogéneo y representativo de la diversidad de posturas en arquitectura en ambos países, que incluye proyectos de investigación, propuestas de participación ciudadana, proyectos fin de carrera, propuestas construidas o utopías, dibujando un nuevo marco colectivo de referencia de la arquitectura situada en el contexto de la responsabilidad social, que llamamos *Architectus Omnibus?* Arquitectura entendida como oportunidad para la experimentación.

Ariadna Cantis es arquitecta y comisaria independiente de arquitectura. Crea junto con Andrés Jaque la plataforma *Piensa Madrid* en 2008. Es la creadora desde 2009 de las Plataformas *Freshmadrid* y *Freshlatino*, sobre la arquitectura iberoamericana, en colaboración con el Instituto Cervantes. Comisaria de *Performance & arquitectura* en Tabacalera en 2011 y en 2011/12 de *arquia/próxima* Fundación Caja de Arquitectos; finalista en el concurso *Chief Curator 3rd Lisbon Architecture Triennale*. Desde 2013 es miembro de IKT International Association of Curators of Contemporary Art.



Arquitecturas Torres Nadal

My House is Your Museum

So wie Antonio Gramsci und später Joseph Beuys und Andy Warhol formulierten, dass jeder Mensch ein Intellektueller oder jeder Mensch ein Künstler sein kann, behauptet das Projekt, dass jedes Haus ein Museum sein kann. Zu denken wäre an ein Haus als einen aktiven Ort, der Formen der Intelligenz im Aufbruch hervorbringt.

Ein Haus ist ein lebendiger Ort, der vielfältige Ereignisse einer Praxis der Zwischenräume gegenüber institutionellen Argumenten erzeugt; ein Ort, wo das Bizarre, das Aufgeklärte und der Pragmatismus stattfinden; ein Ort, an dem Gefühle nicht länger nur etwas Geheimes und Persönliches sind, sondern zu fiktionalisierten Wirklichkeiten werden, die ein kritisches Ethos projizieren.

Ich habe das Projekt erlebt als eine Erfahrung der Umverteilung, vor allem der Zeit: die Gegenwart in der Vergangenheit, die Gegenwart in der Gegenwart und die Gegenwart in der Zukunft, und ich glaube, dass der häusliche Raum der ist, wo es – über geteilte Zuneigung – zu einem *Empowerment* des Pragmatismus kommt, verstanden als Sorge um das Mögliche.

Siguiendo los enunciados, formulados primero por Gramsci y más tarde por Beuys y Warhol, de que cualquier persona puede ser un intelectual o cualquier persona puede ser un artista, el proyecto afirma que toda casa puede ser un museo. Pensar la casa como un lugar activo, productor de inteligencias de cambio.

Una casa es un lugar vivo por excelencia, productor de múltiples y continuos acontecimientos de prácticas intersticiales frente a los argumentos institucionales; un lugar donde suceden lo bizarro, la lucidez y el pragmatismo; un lugar donde los sentimientos dejan de ser solo algo oculto y personal, y pasan a ser realidades ficcionadas que proyectan ethos críticos.

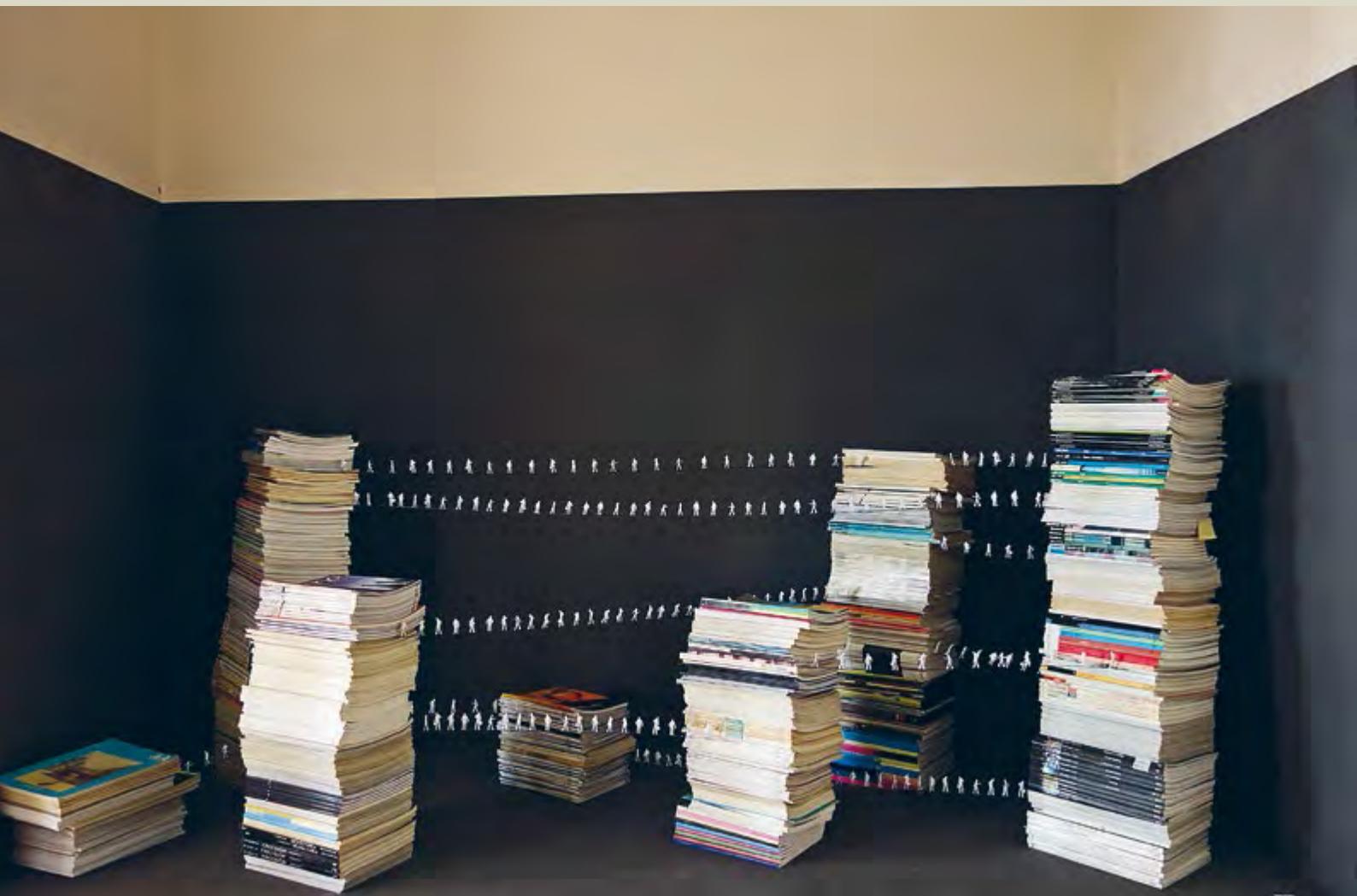
Viví el proyecto de *My House is Your Museum* como una experiencia de redistribuciones, especialmente del tiempo: el presente en el pasado, el presente en el presente y el presente en el futuro, y creo que el espacio doméstico es el lugar en el que hay, a través del afecto compartido, un empoderamiento del pragmatismo, entendido como el cuidado de lo posible.



I am developing this project in different rooms of my own house.

In der Erfahrung des Häuslichen wurden mächtige Verbindungen zwischen Wirklichkeit und Mythos geschaffen, und hier haben die intensivsten und intimsten Rituale der Wahrheit stattgefunden. Und hier, im Haus, hat bei *My House is Your Museum* die Wiederaneignung des Häuslichen in Form erfindungsreicher Figurationen stattgefunden, mit denen versucht wurde, wahrhaftige Geschichten statt heroischer Schicksale zu schreiben. Denn es ist letztlich der häusliche Raum, wo diese transformatorische Reise, die vom Menschen zum Schamanen führt, begonnen werden kann und wo die Architektur die Welt verändern kann.

En la experiencia doméstica se han construido poderosos ensamblajes entre la realidad y el mito, y allí han tenido lugar los más intensos e íntimos rituales de verdad. Y allí, en la casa, en *My House is Your Museum*, ha tenido lugar la reapropiación de lo doméstico como inventivas figuraciones que han tratado de construir historias verdaderas en lugar de construir destinos heroicos. Porque es en el espacio doméstico, finalmente, donde puede iniciarse ese viaje de transformación de la persona en chamán y donde la arquitectura puede cambiar el mundo.



José M. Torres Nadal (Cieza, Murcia, 1947) ist Inhaber des Lehrstuhls für Architekturprojekte und Direktor des Fachbereichs Architekturprojekte der Universidad de Alicante. Er war Gastprofessor an zahlreichen amerikanischen und europäischen Universitäten und leitet das Masterprogramm Arquitecturas Complejas/Tecnologías Complejas (Komplexe Architekturen/Komplexe Technologien) der Universität Alicante. Seine Arbeit *El Auditorio en Villajoyosa* war Teil der Ausstellung *New Spanish Architecture* im MoMA (2006). Er ist Herausgeber der Buchreihe *Arquilecturas* und war Jurymitglied verschiedener nationaler und internationaler Preise. Zu seinen Forschungsfeldern gehört u. a. das Thema „Privater Wohnraum als politischer Raum“.

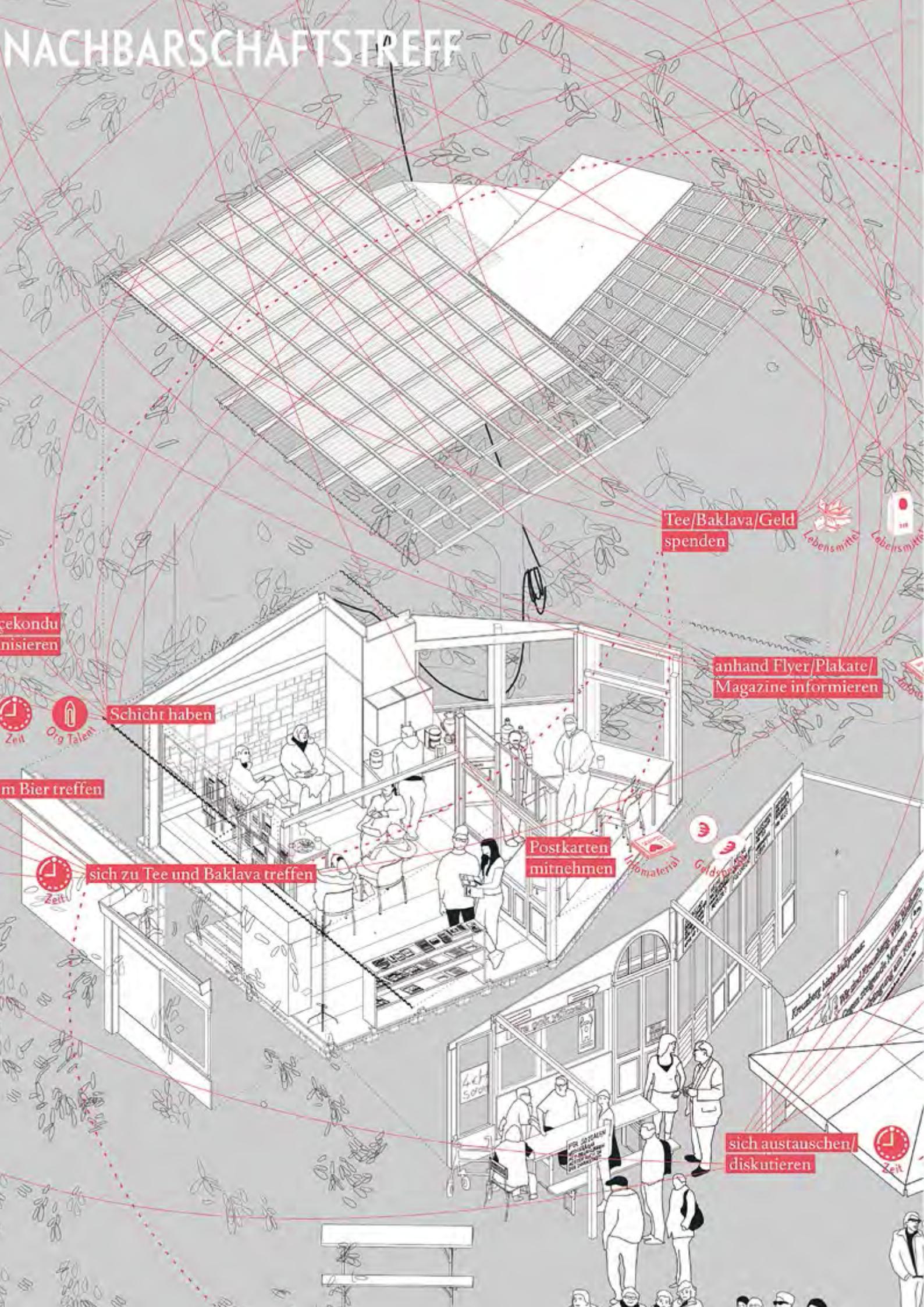
José M. Torres Nadal (Cieza, Murcia, 1947) es Catedrático de Proyectos de Arquitectura y Director del Departamento de Proyectos de Arquitectura de la Universidad de Alicante. Ha sido profesor invitado en diversas universidades americanas y europeas. Director del Máster de Arquitecturas Complejas/Tecnologías Complejas. Su obra *El Auditorio en Villajoyosa* fue incluida en la exposición *New Spanish Architecture* en el MoMA (2006). Es director de la Colección *Arquilecturas* y ha sido jurado y crítico de diversos premios nacionales e internacionales. Entre sus principales temas de investigación figura “Espacio doméstico como espacio político”.



Architectus Omnibus? ist Ausdruck einer offenen Architektur, die in der Lage ist, Antworten auf unser neues soziales Paradigma zu liefern. Eine Architektur, die einerseits Bewertungsgrundlagen und Maßstäbe für Glück, Wohlstand oder ein gutes Leben schafft, die andererseits Bedingungen für eine „Nachhaltigkeit des Wohlstands“ postuliert – es geht also nicht zuletzt um die Untersuchung des ökologischen Verbrauchs der natürlichen Ressourcen und der Beschaffenheit der Gesellschaft, die wir hinter-lassen werden. *Architectus Omnibus?* formuliert eine pragmatische Hoffnung, eine Möglichkeit, die zugleich an das Verantwortungsgefühl der Architektur appelliert. So nimmt das Projekt die Rolle eines Zeugen der Gegenwart ein und zugleich eines Nachfolgers für die kommende Zeit.

Architectus Omnibus? es la expresión de una arquitectura abierta capaz de responder a nuestro nuevo paradigma social. Una arquitectura que por un lado despliega los evaluadores y medidores de la felicidad, el bienestar o el buen vivir, y por otro construye los argumentos que proyectan las condiciones de la “sostenibilidad del bienestar”: la indagación del gasto ecológico de los recursos naturales y del tipo de sociedad que vamos a dejar en herencia. *Architectus Omnibus?* formula el enunciado de una pragmática esperanza, de una posibilidad a la par que apela a la responsabilidad de la arquitectura con y hacia el problema al que hace referencia. Y es esta acción doble lo que permite que el proyecto adquiera la condición de testigo referido a un presente, y que a su vez se proponga como relevo de lo que está por venir.

NACHBARSCHAFTSTREFF



Christine Bock & Ulrich Pappenberger

Das Kotti-Prinzip – urbane Komplizenschaften zwischen Raum, Mensch, Zeit, Wissen und Dingen

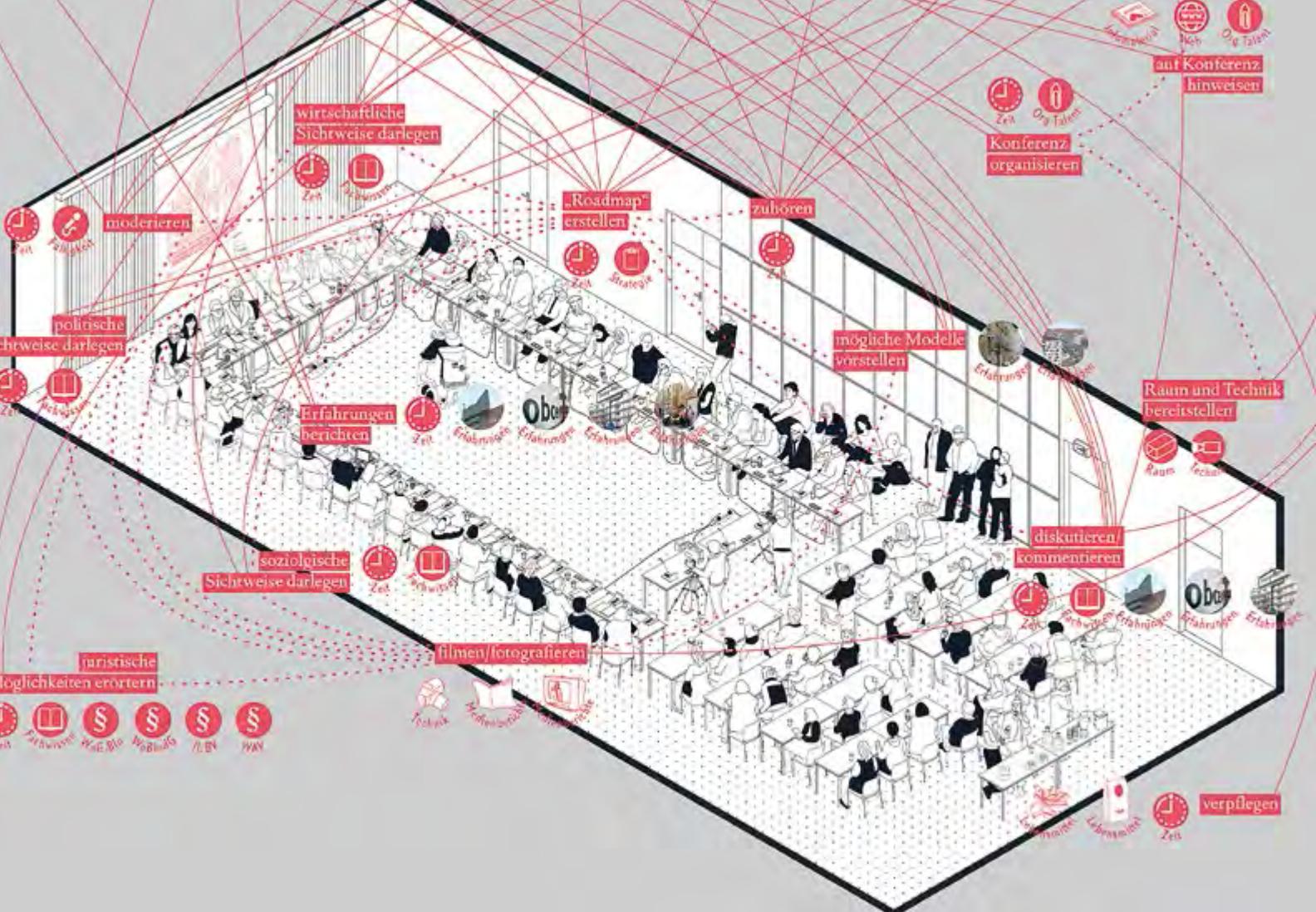
Wem gehört die Stadt? Wer muss gehen – wer darf bleiben? Wer entscheidet darüber? Und was braucht es hierzu? Derzeit schließen sich vermehrt Teile der Zivilgesellschaft zusammen, um Antworten auf diese Fragen einzufordern. So haben sich in Berlin seit 2011 Mieter des sozialen Wohnungsbaus weit über ihren Wohnort und sozialen Status hinaus als Mieterinitiative Kotti & Co vernetzt. Dabei verschaffen sie sich lautstark Gehör im wohnungspolitischen Diskurs der Stadt: „Wir sind Kreuzberg. Wir wollen bleiben!“

Anhand von axonometrischen Zeichnungen beschreiben Christine Bock und Ulrich Pappenberger die kooperative und aktionsbasierte Strategie der Initiative als Modell eines netzwerkbasierten „Einmischens von unten“ in stadtpolitische Prozesse. Das einflussreiche Netzwerk stellen sie in seinen Bestandteilen und Methoden nachvollziehbar dar. Im Laufe der Forschung entwickelte sich aus einer Arbeit „über“ das Projekt Kotti & Co eine transdisziplinäre Kooperation mit der Initiative. So will das *Kotti-Prinzip* zum einen zur Diskussion anregen, um mögliche Rollen von Raumpraktikern innerhalb stadtpolitischer Prozesse, die von der Straße ausgehen, zu reflektieren. Und zum anderen möchte es vor allem eine Anregung bieten, sich aktiv zu vernetzen, denn „klein sein heißt unverbunden sein, groß sein heißt verbunden sein“ (Bruno Latour).

El Principio Kotti – complicidades urbanas entre el espacio, el ser humano, el tiempo, el conocimiento y las cosas

¿A quién pertenece la ciudad? ¿Quién tiene que irse, quién puede quedarse? ¿Quién lo decide? ¿Qué hace falta para ello? Actualmente, cada vez más grupos y sectores de la sociedad civil se están aliando para exigir respuestas a estas preguntas. Así, desde 2011 en Berlín, inquilinos e inquilinas de viviendas sociales se han conectado más allá de su lugar de residencia y su situación social, para formar la iniciativa Kotti & Co. Con ello, logran hacerse oír con fuerza en el discurso de la política de la vivienda del Ayuntamiento: “Somos Kreuzberg. (...) ¡Queremos quedarnos!”. Con la ayuda de dibujos axonométricos Christine Bock y Ulrich Pappenberger describen la estrategia cooperativa y activista de la iniciativa como modelo de trabajo en red e “intromisión desde abajo” en los procesos de política urbana. Presentan así esta influyente red de manera comprensible, con sus partes integrantes y sus métodos. En el transcurso de la investigación, el trabajo sobre el proyecto Kotti & Co se fue transformando en una cooperación interdisciplinar. Así, el *Principio Kotti*, por una parte, pretende impulsar un diálogo que reflexione sobre los procesos de política urbana que surjan de la calle. Y, sobre todo, quiere ser un estímulo para enredarse activamente, pues “(...) ser pequeño significa estar desconectado, ser grande significa estar conectado” (Bruno Latour).



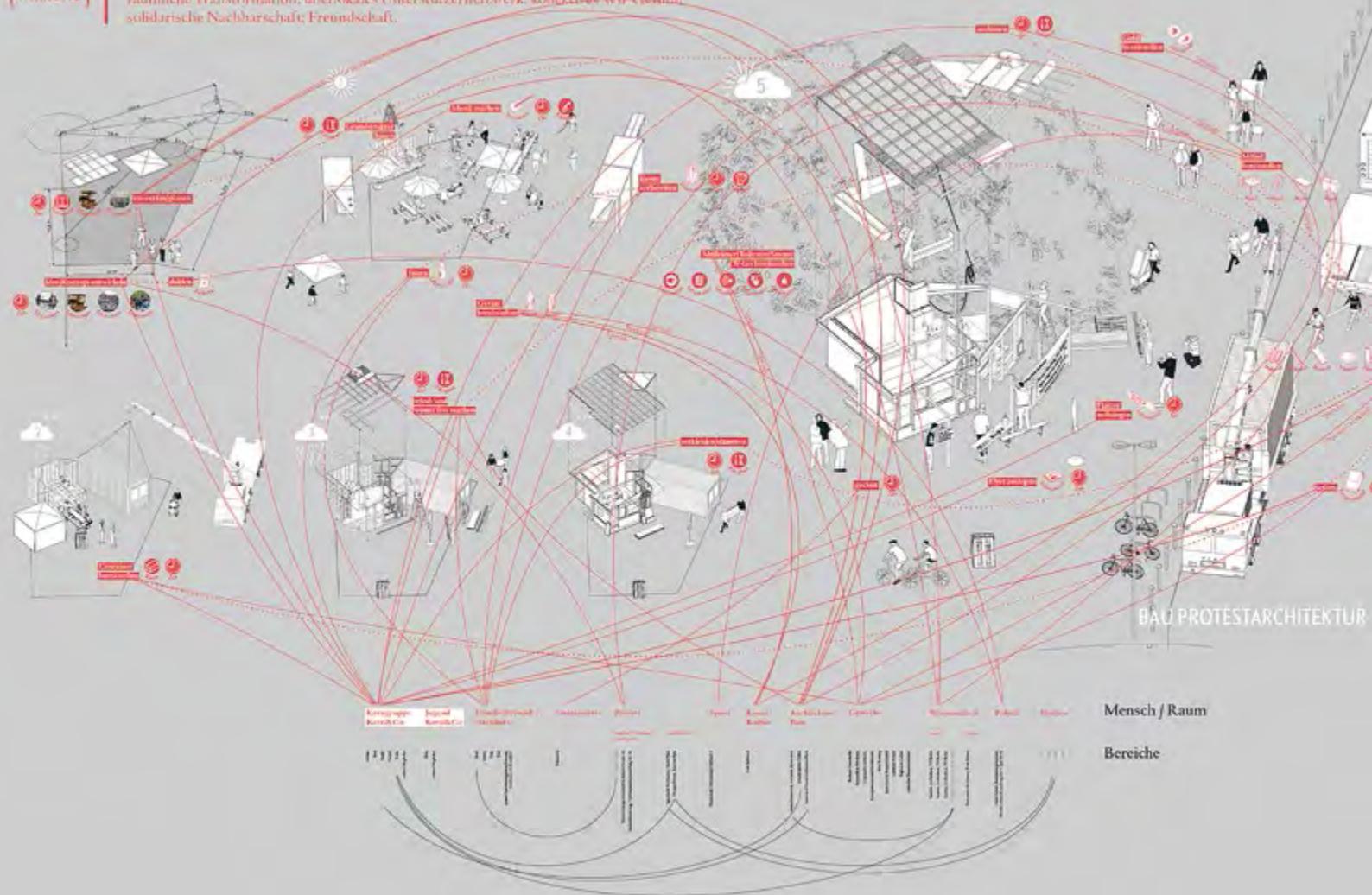


Christine Bock (Hamburg, 1981) und **Ulrich Arno Pappenberger** (Vaihingen an der Enz, Baden-Württemberg, 1982) leben und arbeiten in Berlin. 2014 absolvierten sie gemeinsam den Master of Science in Urban Design an der TU Berlin. Christine Bock arbeitet kollaborativ an räumlichen Projekten und ist bei raumtaktik – office from a better future tätig. Ulrich Pappenberger entwickelt partizipative Projekte im Bereich Stadtentwicklung bei der IMORDE Projekt- & Kultureratung GmbH.

Christine Bock (Hamburg, 1981) y **Ulrich Arno Pappenberger** (Vaihingen an der Enz, Baden-Wurtemberg, 1982) viven y trabajan en Berlín. En 2014 obtuvieron juntos el Master of Science in Urban Design en la TU Berlín. Christine Bock participa de modo colaborativo en proyectos sobre el espacio y trabaja en raumtaktik – office from a better future. Ulrich Pappenberger elabora proyectos participativos en el ámbito del desarrollo urbano en la oficina IMORDE Projekt- & Kultureratung GmbH.

(WIRKUNG)

lokale Teilöffentlichkeit durch architektonische Inszenierung des Protests und stetige
räumliche Transformation; überlokales Unterstützernetzwerk, kollektives Wir-Gefühl,
solidarische Nachbarschaft; Freundschaft.



Wer macht Stadt, wie und mit welchen Mitteln? Wir interessieren uns für Architektur und Stadt nicht als isolierte Objekte oder räumliche Behälter, sondern für das Geflecht aus Räumen, Beziehungen und Aktivitäten als Komplizen und Verbündete. Diese sich gegenseitig anstoßenden, unterbrechenden, erhaltenden, bedrohenden und neu bildenden Kräfte formen maßgeblich gesellschaftliche und räumliche Realitäten. Jeder besitzt die Fähigkeiten, diese Realitäten zu gestalten, doch fehlen oft die Mittel. Der Blick auf Netzwerke und Kollektive, die in ein stadtpolitisches Gefüge eindringen, führt vor Augen, welche Kräfte ein kollaboratives Einmischen freisetzt und welche Bedingungen dafür notwendig sind. Es gilt, diesen Kräften nachzugehen und sie aufzuzeichnen, um sie zu verstehen und nutzbar zu machen.

¿Quién hace la ciudad, cómo y con qué medios? Nos interesamos por la arquitectura y la ciudad, no como objetos aislados o continentes espaciales, sino como entramado de espacios, relaciones y actividades cómplices y aliados. Estas fuerzas que chocan, se interrumpen, se sostienen, se amenazan y se crean de nuevo, conforman decisivamente las realidades sociales y espaciales. Todos tenemos la capacidad de configurar estas realidades, pero a menudo faltan los medios. Una mirada somera sobre las redes y colectivos que irrumpen en la estructura de la política urbana pone de manifiesto las fuerzas que libera la implicación colaborativa y las condiciones necesarias para ello. Hay que perseguir estas fuerzas, analizarlas y estudiarlas, para poder entenderlas y utilizarlas.



ExposeProposePoliticise*: Miguel Martín Sánchez, Giulia Toscani, Jorge Martín Sainz de los Terreros

Das Recht auf Infrastruktur

Im Rahmen des Projekts *Plan Sagrera* in Barcelona, eines umfangreichen Konzepts für einen neuen Fernbahnhof, welches die durch die gegenwärtige sozialökonomische Krise erzeugten Rhythmen der Stadtentwicklung nicht berücksichtigt, verzichtet dieser Entwurf auf den Neubau von Wohnungen und sieht geringere und kürzere Investitionszyklen vor. Sie würden der Stadt erlauben, sich zu erholen.

Exposition:

- 1) In der Wohnungswirtschaft existiert ein Paradoxon: Auf der einen Seite steigt die Zahl der Zwangsräumungen, auf der anderen wächst die Zahl leerstehender Wohnungen.
- 2) Die sozialen Indikatoren jener Stadtteile, die Gegenstand der Ausschreibung sind, weisen im städtischen Vergleich niedrigere Werte auf als der Durchschnitt, ein Umstand, der sich sehr negativ auf die Orte auswirken könnte, die sich im Moment nicht in der Lage sehen, mit dem Plan zu kooperieren.

Proposition:

Eine Verbesserung der städtischen Planung sozialer Mietwohnungen für das gesamte Stadtgebiet, um auf diese Weise unter anderem den Zugang zu leerstehenden Wohnungen mit Hilfe der kommunalen Steuergesetzgebung zu fördern.

Politisierung:

- 1) Eine Ermächtigung der Bürger durch die Schaffung eines Ressourcenvorrats, der demokratisch über einen Verbund von sozialen Einrichtungen und Unternehmen verwaltet wird.
- 2) Entmerkantilisieren der Infrastruktur und ihre Sichtbarmachung, um die Machtbeziehungen zu verdeutlichen, die hinter den technologischen Netzwerken stehen. Die Infrastruktur zu kontrollieren heißt, sie nicht mehr als Ware wahrzunehmen, und ermöglicht, das Recht auf Stadt auszuüben, indem der Mehrwert autonom verwaltet wird.

Derecho a la Infraestructura

En el marco del *Plan Sagrera* de Barcelona, que actualmente no tiene en cuenta los ritmos urbanos producidos por la presente crisis socio-económica, este proyecto renuncia a la construcción de nuevas viviendas y plantea ciclos de inversión de menor cuantía y plazo que permitan crear las bases para que la ciudad se recupere. Para ello

Exponemos:

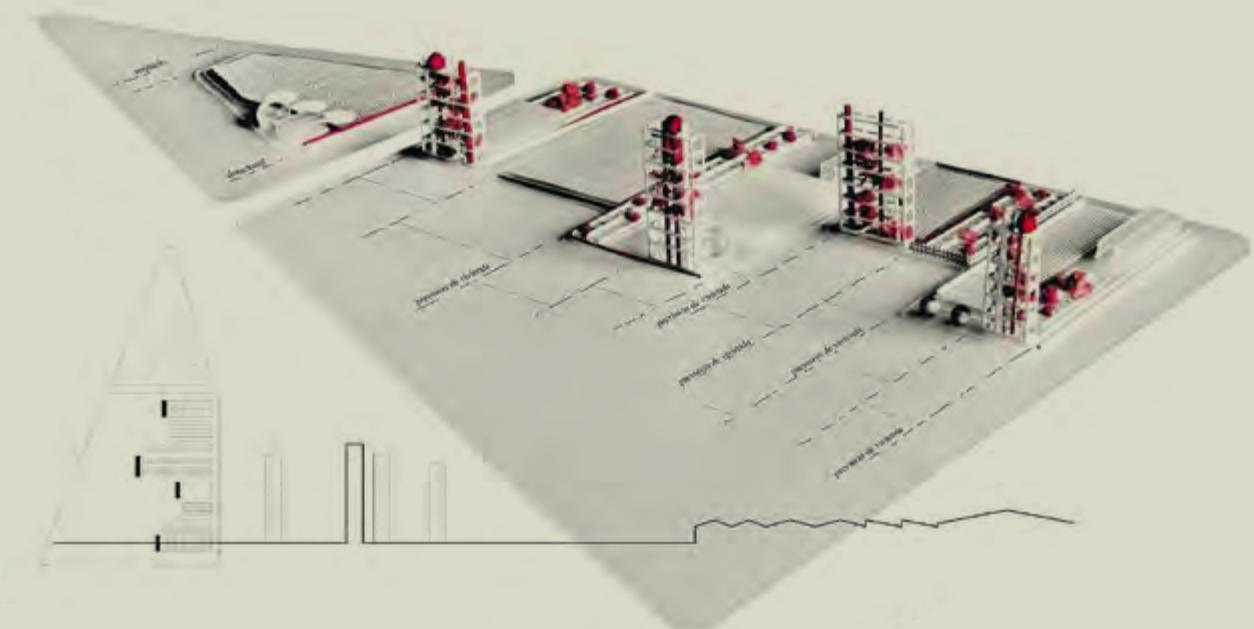
- 1) Existe una paradoja en el sistema habitacional: por un lado, hay un número cada vez mayor de desahucios, y por otro, existe un creciente parque de viviendas vacías.
- 2) Los indicadores sociales de los barrios objeto del concurso reflejan valores inferiores a la media municipal, circunstancia que podría desembocar en consecuencias fatales para estos ámbitos locales que, de momento, no están capacitados para dialogar con el Plan.

Proponemos:

Una mejora del plan municipal de alquiler social a escala metropolitana promoviendo, entre otras cosas, el acceso a viviendas vacías a través de cambios en la estructura fiscal municipal.

Politizamos:

- 1) Empoderando a los ciudadanos y trabajadores creando un 'stock' de recursos gestionado democráticamente por una asociación de actores sociales y empresas.
- 2) Desmercantilizando la infraestructura y haciéndola visible para mostrar las relaciones de poder que las redes tecnológicas representan. Controlar la infraestructura hace que se deje de percibir como mercancía y, al mismo tiempo, ofrece los medios para ejercitar el derecho a la ciudad a través de una gestión autónoma de la plusvalía.



architectus omnibus ?



ExposeProposePolitice*, das sind Miguel Martín Sánchez, Giulia Toscani und Jorge Martín Sainz de los Terreros. In ihrer Praxis verbinden sie Architektur mit städtebaulichen Studien, Politik- und Sozialwissenschaften, Urban Art und Design. Sie führen Interventionen in der Stadt durch, um die Beziehungen zwischen Bürger und öffentlichem Raum zu problematisieren, analysieren die politische Aufgabe der Architektur bei der Schaffung öffentlicher Räume, betrachten die Beziehungen zwischen der Gestaltung kollektiven Wohnraums und ihren Organisationsformen und forschen zu den Beziehungen zwischen Bürgerbeteiligung und eventueller Stadtplanung.

ExposeProposePolitice* está formado por Miguel Martín Sánchez, Giulia Toscani y Jorge Martín Sainz de los Terreros. En su práctica este grupo combina la arquitectura con los estudios urbanos, las ciencias políticas y sociales, el arte urbano y el diseño. Entre otros proyectos, llevan a cabo intervenciones urbanas para problematizar las relaciones entre ciudadanía y espacio público, examinan la tarea política de la arquitectura en la construcción de espacios públicos, estudian las relaciones entre el diseño de vivienda colectiva y sus formas de organización e investigan las relaciones entre participación pública y el urbanismo eventual.

Ein Dekalog als methodologische Strategie

Wir problematisieren (*Disput*) und machen verdeckte Beziehungen sichtbar (*Black-Box-Öffnen*), um eine politisch motivierte Architekturkritik in Gang zu setzen.

Wir machen Vorschläge, um mit dem Handwerkzeug unserer Zunft diejenigen zu stärken, die darüber eigentlich nicht verfügen (*Solidarität*).

Wir gehen an Orte, wo andere Sichtweisen in Betracht gezogen werden. Wir entwickeln Methoden zur *Wiederaneignung* des Rechts auf Stadt, damit die Erträge über eine kollaborative Verwaltung *verteilt* werden können.

Wir verstehen Urbanität als ein umfassendes und *widerstandsfähiges Ensemble*, das aus den verschiedenen Handlungsweisen und flexiblen Beziehungsgeflechten zwischen menschlichen und nichtmenschlichen Wesen besteht (*Anthropo-No-Zentrismus*).

Wir wollen auf konkrete Situationen reagieren, um die Kompromisse und alltäglichen Konflikte, die eine Stadt ausmachen (*Ereignisse*), zu bewältigen.

Letzten Endes: Wir exponieren uns, wir machen Vorschläge, wir wollen politisieren.

Decálogo como estrategia metodológica.

Problematizamos (*disputa*) y visibilizamos relaciones ocultas (*descajarangrizar*) para generar una crítica política de la arquitectura. Proponemos procesos que *empoderen* ofreciendo nuestras herramientas disciplinares a aquellos que no las poseen (*solidaridad*). Nos desplazamos a espacios donde otras perspectivas son tenidas en cuenta. Planteamos la *reapropiación* del derecho a la ciudad para *redistribuir* los beneficios a partir de una gestión colaborativa de la misma. Entendemos lo urbano como un gran ensamblaje *resiliente* compuesto de múltiples prácticas situadas y redes de relaciones fluidas entre humanos y no-humanos (*antroponocentrismo*). Capacitamos para responder a situaciones concretas, para gestionar los acuerdos y conflictos diarios que construyen una ciudad (*acontecimientos*).

En definitiva: Exponemos, proponemos y politizamos.

PROPONER*



Renta Familiar

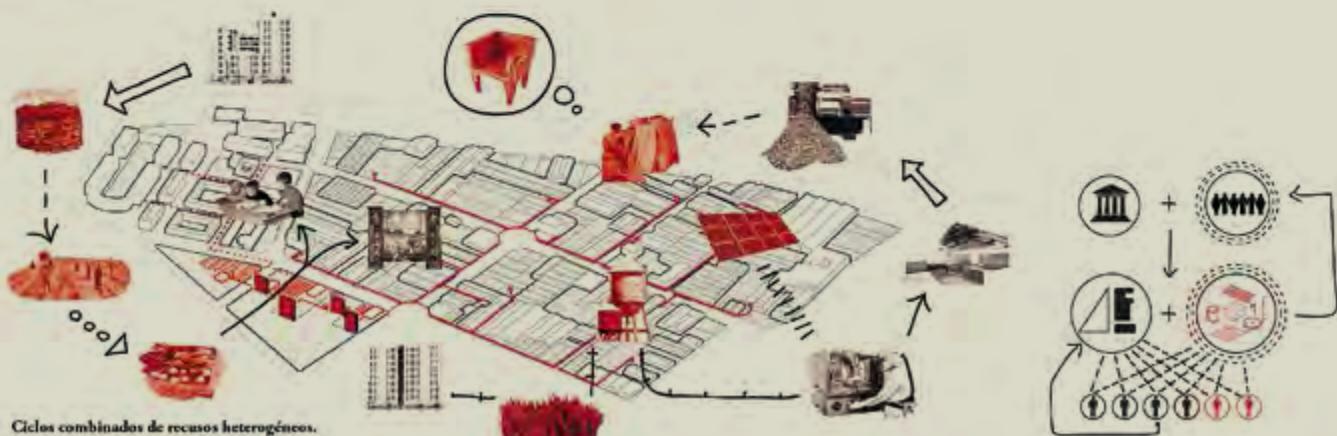
(€/habitante diario)
40-70
70-90
90-115
115-150
>150

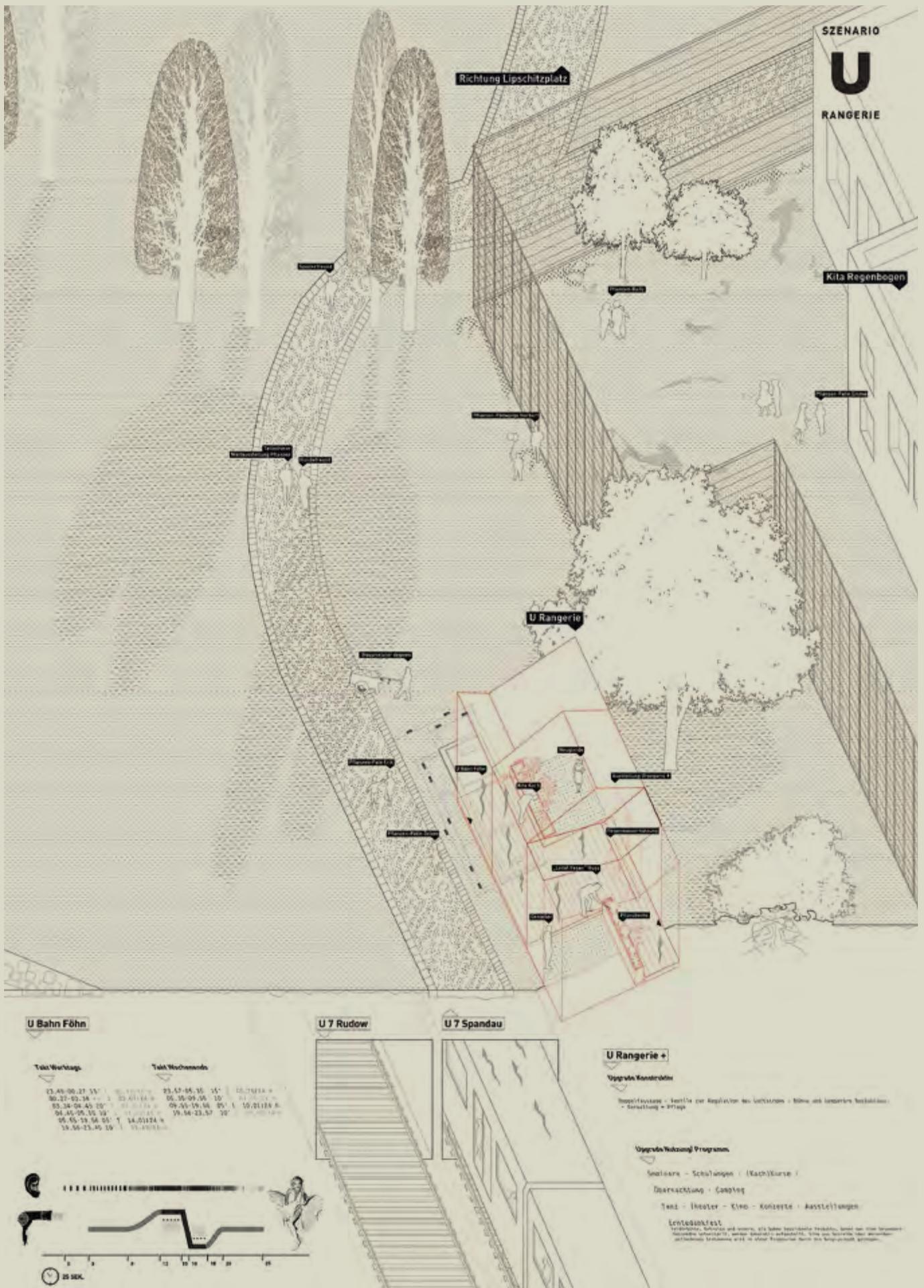


Nivel Educativo

(Nivel medio. 1=Sin Estudios/ 5=Universitario)
2.13-2.55
2.56-2.98
2.99-3.36
3.37-3.53
3.54-3.93

POLITIZAR*





kollektiv Habitüde seit Mai 2015 / Desde mayo de 2015: ENTER THIS

U-Rangerie

Die *U-Rangerie* ist das Szenario einer Erweiterung des öffentlichen Grünraums in der Gropiusstadt. Im Rahmen des Entwurfsstudios „Akademie einer neuen Gropiusstadt“ (AnG) am Chair for Urban Design and Urbanization der TU Berlin konnte die Idee während der 50-Jahr-Feier der Gropiusstadt im Sommer 2012 als Prototyp in Selbstbauweise realisiert und in einem Zeitfenster von vier Wochen erprobt werden.

In erster Linie ist die *U-Rangerie* ein kleinskalierter und klimatisch autarker Vertreter der Grünräume – mit der wichtigen Aufgabe, dem öffentlichen Leben der Gropiusstadt Raum zu geben und auf alltägliche Weise an seinen Wert zu erinnern. Nach Erzählung vieler Bewohner degenerieren die weitläufigen Grünräume der Großwohnsiedlung besonders im Winter zu ungenutzten Abstandsflächen zwischen den Gebäuden und erfüllen nicht mehr ihre Rolle als Orte der Erholung und der Gemeinschaft.

Der Ort der *U-Rangerie* ist ein Grünzug in der Gropiusstadt, den die U-Bahn fast unbemerkt durchkreuzt. Nur punktuell decken Lüftungsgitter die unterirdische Struktur auf. Die Kinder wissen diese Orte zu nutzen und spielen im Wind, der im engen Takt der U-Bahn aus dem Schacht steigt. Über einem dieser Lüftungsschächte entsteht die *U-Rangerie* als temporäres Gewächshaus. In der Testphase im Sommer wurde sie durch die abkühlende Luft der U-Bahn zu einem erfrischenden Rückzugsort. Im Winter könnte die warme Luft des U-Bahn-Tunnels eine klimatisch entkoppelte grüne Insel schaffen.

La *U-Rangerie* es el escenario de una ampliación del espacio verde público del distrito berlínés de Gropiusstadt. En el marco del estudio de diseño “Academia para una nueva Gropiusstadt” (AnG) en la Cátedra de Diseño Urbano y Urbanización de la TU Berlin, se realizó un ensayo de esta idea como prototipo de construcción realizada por los usuarios a lo largo de cuatro semanas, durante el verano de 2012, coincidiendo con el 50 aniversario del barrio de Gropiusstadt.

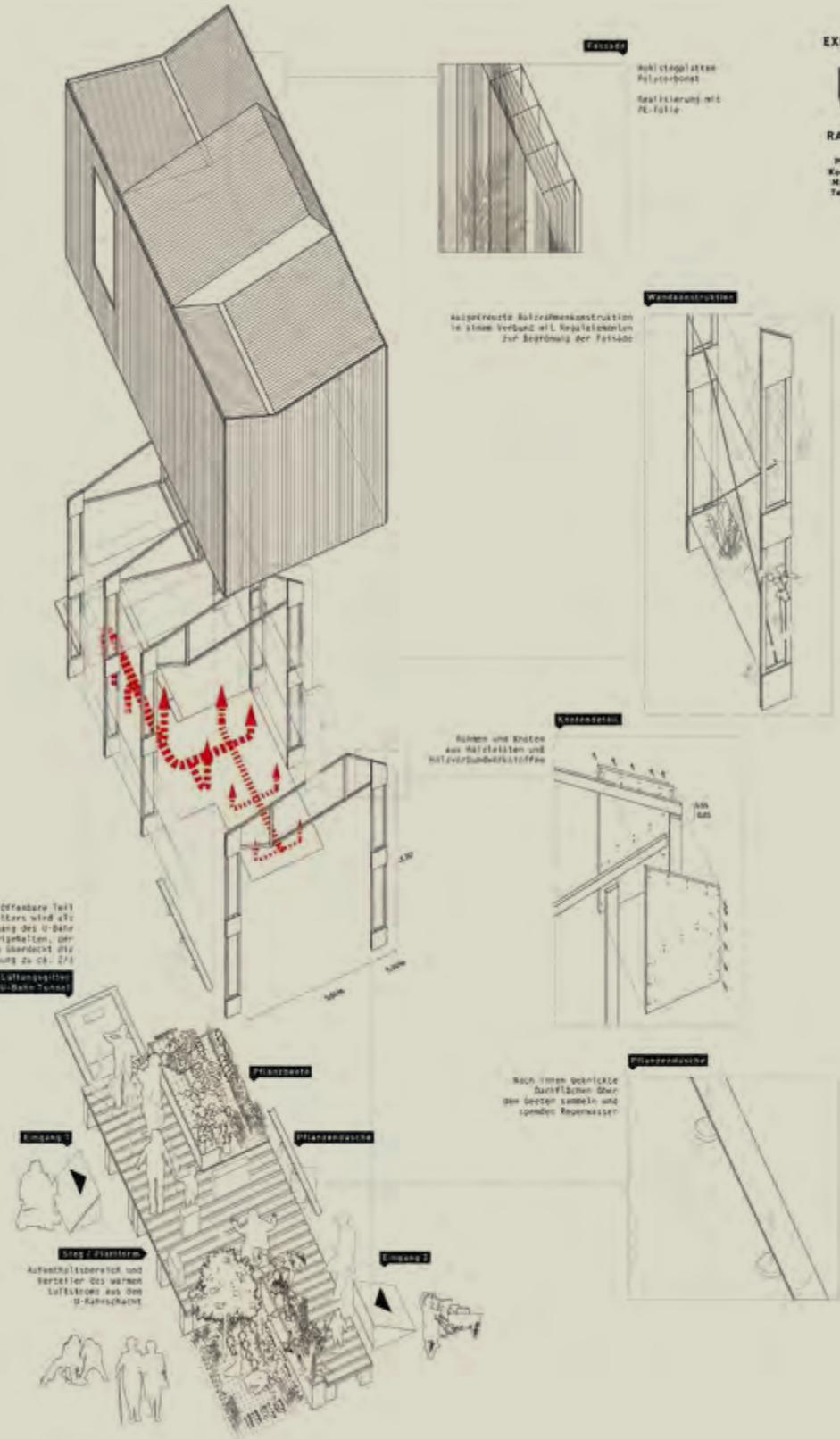
La *U-Rangerie* representa las zonas verdes a pequeña escala y con autarquía climática, cuya importante misión es dar espacio a la vida pública del barrio de Gropiusstadt y recordar su valor de modo cotidiano.

Según comentan muchos de sus habitantes, las amplias zonas verdes de esta gran urbanización de viviendas degeneran, sobre todo en invierno, dejando así de cumplir su función como lugares comunitarios y de recreo.

La *U-Rangerie* está ubicado en un espacio verde en el barrio de Gropiusstadt, atravesado casi imperceptiblemente por el trazado del metro. La estructura subterránea está comunicada con la superficie sólo puntualmente por rejillas de ventilación. Los niños saben aprovechar estos lugares para jugar con el viento que sale de estos pozos en rachas acompañadas al paso de los frecuentes trenes.

Sobre uno de estos pozos de ventilación se instala la *U-Rangerie* como invernadero temporal. En la fase de pruebas en verano, el aire fresco del metro convirtió la *U-Rangerie* en un refugio refrescante. En invierno, el aire caliente del túnel del metro hacía surgir una isla verde climáticamente independiente.





kollektivHabitué (seit Mai 2015: ENTER THIS) ist ein Kollektiv in Berlin und Wien, das während des gemeinsamen Studiums an der TU Berlin entstanden ist und in verschiedenen Konstellationen zusammenarbeitet. Die *U-Rangerie* entwickelten: Johanna Dreier, Architektin, Shanghai; Malte Heinze, freischaffender Architekt, Berlin; Stefan Liczkowski, freischaffender Architekt, Berlin; Sara Lusic-Alavanja, Studentin, TU Berlin; Paul Künzel, freischaffender Architekt, Berlin; Zara Pfeifer, Architektin und Fotografin, Wien; Salomé Wackernagel, Studentin, UdK Berlin.

kollektivHabitué (desde mayo de 2015: ENTER THIS) es un colectivo con sede en Berlín y Viena. Los miembros se conocieron siendo estudiantes de la TU Berlin, trabajando juntos en diversos proyectos. La *U-Rangerie* fue desarrollada por: Johanna Dreier, arquitecta, Shangái; Malte Heinze, arquitecto independiente, Berlín; Stefan Liczkowski, arquitecto independiente, Berlín; Sara Lusic-Alavanja, estudiante en la TU Berlin; Paul Künzel, arquitecto independiente, Berlín; Zara Pfeifer, arquitecta y fotógrafa, Viena; Salomé Wackernagel, estudiante en la UdK Berlin.



Wir leben in der monofunktionalen Wohnstadt der 1960er Jahre, die sich mit dem Rest der Stadt nur über einige Funktionen in Verbindung setzt.

Sie antwortet auf ein übergeordnetes geplantes Modell: das Nebeneinander von maximaler Dichte und maximaler Weitläufigkeit. Wohnen als Summe ermittelter Bedürfnisse, fern einer ständigen Veränderung von Stadt und Gewohnheiten.

Wir wollen kein neues Ideal.

Die Wirklichkeit entspricht nicht nur gebauten Zuständen, sondern auch gelebter Gewohnheit. Stadt entsteht durch aufeinander reagierende Prozesse.

Wir entwerfen prototypisch Szenarien, um Gewohnheits- und Aneignungsprozesse in eine architektonische Form zu übersetzen – um nicht nur Bedürfnisse einer Zeit abzudecken, sondern bereits eine mögliche zukünftige Wandlung zu inszenieren, die die Wirklichkeit der Wohnstadt ergänzt, ohne sie zu überschreiben.

Vivimos en una ciudad-dormitorio monofuncional de los años 60, que se conecta con el resto de la ciudad sólo a través de algunas funciones.

Responde a un modelo planificado superior: La yuxtaposición de la máxima densidad y la máxima amplitud.

Habitar como la suma de las necesidades manifestadas, lejos de los constantes cambios de la ciudad y las costumbres:

No queremos un nuevo ideal.

La realidad no sólo responde a las condiciones construidas, sino también a los hábitos vividos. La ciudad surge a través de procesos que reaccionan recíprocamente.

Desarrollamos escenarios prototípicos, para trasladar los procesos de apropiación y costumbre a una forma arquitectónica. La finalidad no es sólo cubrir las necesidades de una época determinada, sino plantear desde ya una posible transformación futura, que complemente la realidad de la urbanización, sin sobreescribirla.



Marina Fernández Ramos ist Architektin (Escuela Técnica Superior de Arquitectura der Universidad Politécnica de Madrid), Produktdesignerin (Escuela Arte 12) und absolvierte den Masterstudiengang „Forschung in Kunst und Gestaltung“ (Universidad Complutense Madrid). Seither war sie für verschiedene Agenturen sowie als Selbstständige im Studio Submarina tätig. Sie ist Partnerin bei C+ Arquitectos von Nerea Calvillo und interessiert sich insbesondere für Gemeinschaftsprozesse, Interventionen im öffentlichen Raum sowie die Vermischung von Kunsthandwerk und neuen Technologien.

Marina Fernández Ramos es arquitecta por la ETSA de Madrid, Universidad Politécnica, diseñadora de Producto por la Escuela Arte 12 de Diseño Industrial en Madrid. Máster en Investigación en Arte y Creación. Ha trabajado en diferentes agencias de diseño y arquitectura y de manera independiente a través del estudio Submarina. Forma parte de C+ Arquitectos de Nerea Calvillo. Le interesan especialmente los procesos colaborativos, las intervenciones en el espacio público y la hibridación entre artesanía y nuevas tecnologías.

Marina Fernández Ramos

in Zusammenarbeit mit den Weberinnen, Nachbarn und dem Kulturverband von Valverde de La Vera / junto a las tejedoras, vecinos, y la Asociación Cultural Valverde de La Vera

Die Straße weben

Die Straße weben ist ein partizipatives Projekt. Die Teilnehmerinnen häkeln XXL-Sonnenschirme, die während der Kulturwoche und der Festlichkeiten im August in den Straßen von Valverde de La Vera (Cáceres, Extremadura) aufgehängt werden.

Die Installation trägt dazu bei, die eigene Identität des Ortes zum Ausdruck zu bringen: Sie greift die Absichten und Wünsche der Projektteilnehmerinnen auf, empfängt die Besucher und schafft ein festliches Ambiente. Die Schirme dienen tagsüber als Sonnenschutz, für die Nacht ist eine Lichtquelle eingebaut. So entstehen Wegweiser zum zentralen Platz des Ortes, der Hauptbegegnungsstätte während der Festlichkeiten.

Bei der Herstellung der Sonnenschirme kommt Plastikmaterial wie Einkaufs- oder Mülltüten zum (Wieder-)Einsatz, das zu langen Streifen verarbeitet und im Anschluss verflochten wird. Die so produzierten Elemente sind leicht, wasserundurchlässig und können Jahr für Jahr wieder verwendet werden. Mitmachen können alle, die wollen, unabhängig von ihren Vorkenntnissen.

Jede Teilnehmerin produziert ihre Schirme selbst, alleine oder zusammen mit anderen Anwohnerinnen. Einmal im Monat treffen sich alle und tauschen Erfahrungen und Tipps aus: Die Erfahrenen stehen den Anfängerinnen zur Seite und erörtern den Stand der Vorbereitungen. Jede „Weberin“ kreiert ihr individuelles Design, das zum integralen Bestandteil eines kollektiven Unternehmens des gesamten Ortes wird.

Tejiendo La Calle

Tejiendo La Calle es un proyecto abierto a la participación. Consiste en la elaboración de paraguas mediante técnica de ganchillo XXL, que son instalados en las calles de Valverde de La Vera (Cáceres, Extremadura) durante la semana cultural y las fiestas de agosto del pueblo.

La instalación ayuda a expresar la propia identidad del lugar, y se convierte en soporte de las intenciones y deseos de los participantes en el proyecto. Acoge a los visitantes y colabora en la elaboración de un ambiente con espíritu festivo. Las piezas funcionan como protectores solares durante el día y llevan incorporada luz por la noche, mostrando el camino a la plaza del pueblo, el centro principal de encuentro durante las fiestas.

Para la elaboración de los paraguas reutilizamos material plástico, bolsas de la compra o de basura, que transformamos en largas tiras que son después tejidas. Las piezas resultantes son ligeras, impermeables y pueden volver a utilizarse de año en año. La convocatoria está abierta a todas las personas que quieran participar, independientemente de sus conocimientos previos.

Cada participante va tejiendo sus piezas de manera individual, o asociándose con otros vecinos y vecinas. Una vez al mes se realizan encuentros en la plaza del pueblo donde se comparten experiencias y conocimientos, las más expertas enseñan a las primerizas, y se muestran los avances conseguidos. Cada tejedora realiza su propio diseño personal, que formará parte de una obra colectiva para toda la comunidad.

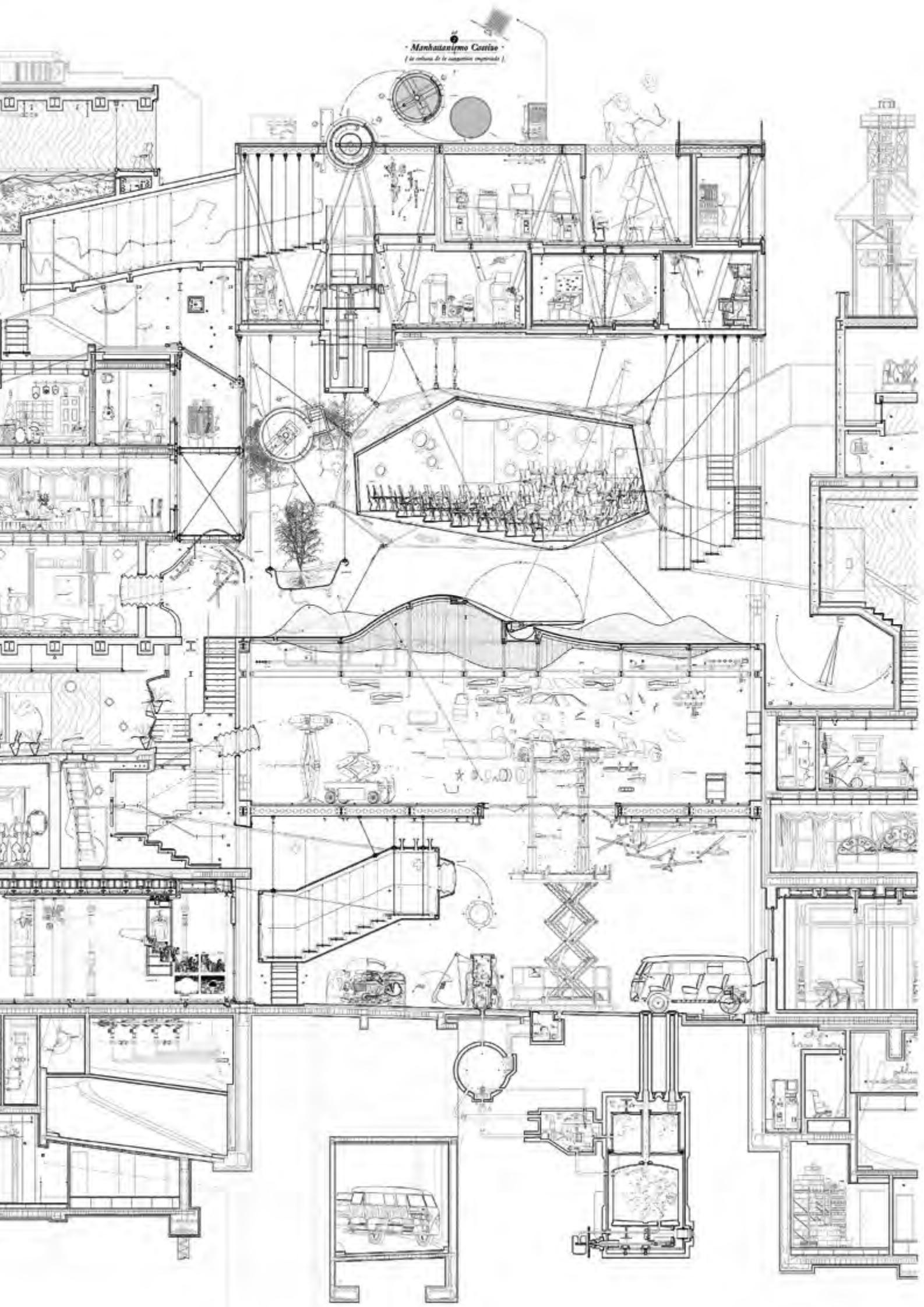






Ereignis | Förderung von Begegnungs- und Beziehungs-möglichkeiten unter den Bewohnern des Ortes | Ein Prozess, der in das tägliche Leben der Teilnehmer integriert ist | Intervention im öffentlichen Raum | Die Installation heißt die Besucher, Freunde und Emigranten willkommen, die für den Sommer zurückkehren | **Black-Box-Öffnen** | Kollektiver Aufbau | Aktivierung von Wissen, das der Gemeinschaft gehört **Disput** | Empowerment | Wir arbeiten im Team | **Labor** | Wiederaneignung | Ein Projekt *in progress* | Für eine bestimmte Zeit erfahren wir den Ort auf eine andere Art, entdecken neue Arten, im gewohnten Umfeld zu leben | **Widerstandsfähigkeit** | Solidarität | Die Installation fügt sich ein und tritt in Beziehung zu anderen Aktivitäten des Ortes | Es geht darum, den sozialen Zusammenhalt zu stärken |

Acontecimiento | Favorecer ocasiones de encuentro y relación entre los habitantes del pueblo | Proceso integrado en las actividades cotidianas de los participantes | Intervención en el espacio público | La instalación da la bienvenida a los visitantes, amigos y emigrantes que regresan en verano | **Descajanegrizar** | Construcción colectiva | Activación de un conocimiento que pertenece a la comunidad | **Disputa** | **Empoderamiento** | Trabajamos en equipo | **Laborarizar** | **Reapropiaciones** | Proyecto en construcción | Durante un tiempo efímero experimentamos el lugar de manera diferente, descubrimos nuevas maneras de estar en el contexto habitual | **Resilencia** | Solidaridad | La instalación convive y se relaciona con otras prácticas del lugar | Se trata de fomentar la cohesión social |



Pedro Pitarch

Archipel Lab

Der Archipel bietet eine Skizze, einen Aktionsplan für die europäische Metropole.

Er unterscheidet zwischen Fragmenten der Intensität, Inseln, konzipiert als innerer Zusammenhalt des Öffentlichen, und der metropolitanen Masse mit ihrem massiven Charakter, der sie – die Inseln – umschließt.

Der Archipel wird zum Erfolg, weil er das Potenzial der Architektur aufnimmt, Behausungen von Sinn und Bedeutung des Urbanen zu errichten. Die Inseln sind die Prototypen der Stadt in der Stadt.

Wir identifizieren Szenerien: Sphären, die für die verschiedenen metropolitanen Akteure als relationale Stützen dienen. Jedes Element, jede Szenerie, jede Insel verhält sich wie ein Laboratorium. Wir machen die „Stadt als Archipel“ zum Labor.

Sieben Typologien werden identifiziert. Jede von ihnen entspricht einer bestehenden metropolitanen Situation, die Stadt generiert und Gesellschaft schafft; aber sie sind weder im Kontext einer professionellen Praxis des Städtebaus konzipiert noch werden sie durch deren Mittel repräsentiert. Die mit Hilfe von sieben verschiedenen Dokumenten vorgenommene Einzelbetrachtung dieser konkreten Fälle erlaubt es nicht nur, jede der metropolitanen Inseln für sich zu erklären, sondern auch, ein einheitliches Projekt zu skizzieren, das von der Stadt Madrid als Archipel erzählt.

Statt die Post-post-Conditio der zeitgenössischen Stadt als Zustand der Krise zu analysieren, verhandeln wir – im Bewusstsein der Notwendigkeit einer Neuausrichtung – auf radikale Weise die immanenten Bedingungen der Stadt als projektives Modell der Metropole selbst.



Archipiélago Lab

El archipiélago ofrece un anteproyecto, un plan de acción para la metrópolis europea. Diferencia entre unos fragmentos de intensidad, unas islas, normalmente concebidas como la cohesión de lo público y la masa metropolitana de carácter masivo que las circunda.

El archipiélago triunfa porque aborda el potencial de la arquitectura para crear bolsillos de sentido y significación de lo urbano. Las islas son prototipos de la ciudad en la ciudad.

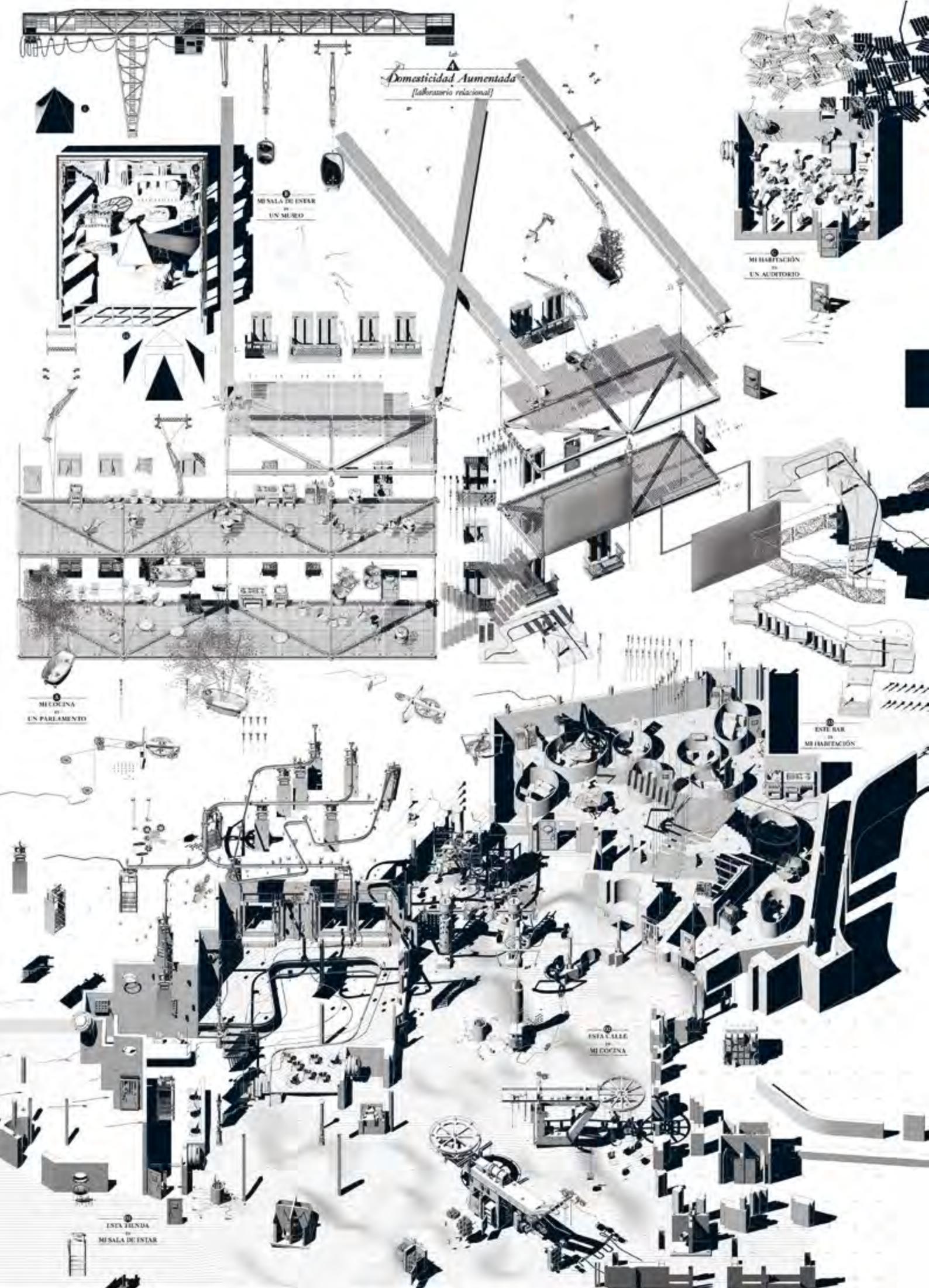
Se convierte pues la arquitectura en la ciudad, mientras que la ciudad se convierte en un altamente congestionado vacío?

Identificamos escenarios. Esferas que suponen un soporte relacional para los diferentes agentes metropolitanos. Dichos escenarios quedan definidos desde una condición aumentada de lugar. Cada pieza, cada escenario, cada isla, se comporta como un laboratorio. Establecemos una laboratorización de la ciudad como archipiélago.

Se identifican siete tipologías. Cada una de ellas corresponde a una situación metropolitana existente, que genera ciudad y construye sociedad; pero que no están concebidas dentro de la práctica profesional del urbanismo, ni representadas según sus herramientas. La pormenorización de siete casos concretos, a través de siete documentos distintos, no solo permite explicar las islas metropolitanas por separado, sino trazar un proyecto unitario que constituye la narración de la ciudad de Madrid como archipiélago.

En lugar de analizar la condición post-post de la ciudad contemporánea como estado de crisis, bajo la necesidad de rectificación, trataremos radicalmente las condiciones inmanentes a la ciudad como un modelo proyectivo para la propia metrópolis.

Domesticidad Aumentada
[laboratorio relacional]



In der zeitgenössischen Gesellschaft bilden urbane Form und architektonische Artefakte eher ein Netz als eine Struktur. Das fragmentierte Leben in der europäischen Metropole, das am konkreten Fall von Madrid analysiert wird, zeichnet sich eher durch „laterale“ als „vertikale“ Verbindungen aus. Die Tugend, die hier von Nutzen ist, ist nicht die der Konformität und Homogenität, sondern der Flexibilität und des Ehrgeizes, neue Strategien einzusetzen.

Die neue öffentliche Sphäre verwandelt die Städte in archipelartige Laboratorien. Wir handeln also von einem verschwundenen Paradigma, von der Spur der Verbindungen zwischen heterogenen Elementen. Wir definieren dabei unsere Haltung neu, skizzieren nicht Objekte, sondern Verbindungen. Wir sehen unsere Arbeit als Verbindungsaufbau zwischen Dingen, die nicht wirklich architektonisch sind.

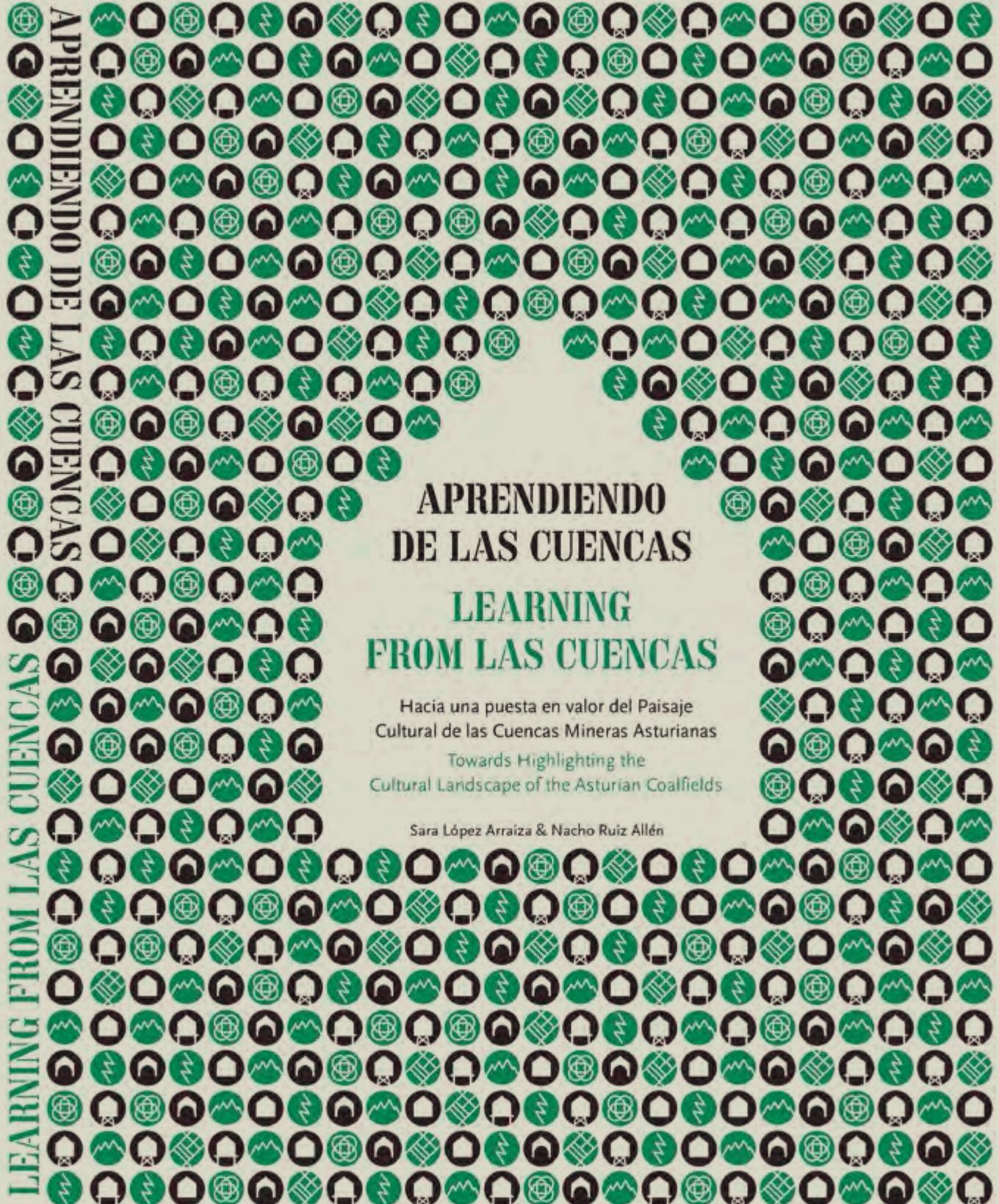
En la sociedad contemporánea, la forma urbana, los artefactos arquitectónicos, son más una red que una estructura. La vida fragmentada de la metrópolis europea, analizada aquí sobre el caso concreto de Madrid, se estimula mediante conexiones 'laterales' antes que 'verticales'. Las virtudes que se plantean como útiles no son la conformidad y la homogeneidad del pensamiento moderno, sino la flexibilidad y la presteza para adoptar nuevas estrategias.

La nueva esfera pública convierte a las ciudades en archipiélagos de laboratorios. Operamos pues sobre un paradigma desaparecido, sobre el rastro de las asociaciones entre elementos heterogéneos. Redefiniendo nuestra postura desde la traza de objetos a la traza de asociaciones. Redefiniendo nuestra labor como un tipo de conexión entre cosas que no son arquitectónicas por sí mismas.



Pedro Pitarch ist Architekt (Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, UPM, 2007–2014) und Musiker (COM Cáceres, 1996–2008). Als Architekt war er bei OMA/AMO (Rem Koolhaas), bei Federico Soriano Arquitectos asociados (S&Aa) und bei Burgos & Garrido tätig. Im Bereich Multimedia hat er mit Izaskun Chinchilla und Andrés Perea zusammengearbeitet. Gegenwärtig befindet er sich an der Peripherie der Architektur, indem er versucht, eine Verbindung zu schaffen zwischen verschiedenen urbanen Akteuren beziehungsweise der Art, wie sie Stadt generieren.

Pedro Pitarch es arquitecto (Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, UPM, 2007–2014) y músico (COM Cáceres, 1996–2008). Trabajó como arquitecto en OMA/AMO (Rem Koolhaas), Federico Soriano Arquitectos asociados (S&Aa) y Burgos & Garrido y realizó colaboraciones multimedia con Izaskun Chinchilla y Andrés Perea. En este momento se encuentra en una posición periférica a la arquitectura, intentando establecer una mediación entre agentes metropolitanos dispares y los modos en que éstos generan ciudad.



APRENDIENDO DE LAS CUENCAS

LEARNING FROM LAS CUENCAS

Hacia una puesta en valor del Paisaje
Cultural de las Cuencas Mineras Asturianas
Towards Highlighting the
Cultural Landscape of the Asturian Coalfields

Sara López Arraiza & Nacho Ruiz Allén

Sara López, Nacho Ruiz

Lernen von las Cuencas

Lernen von las Cuencas wirft einen neuen Blick auf die Kulturlandschaften, die im Gefolge des Bergbaus entstanden sind. Obwohl der Fokus des Projekts in einem lokalen Umfeld – den Cuencas Mineras Centrales (Bergbau-Becken) von Asturien – mit ganz spezifischen Problemen liegt, besteht die Absicht doch darin, eine architektonische Perspektive von universalem Charakter zu begründen.

Die Cuencas Mineras, die einem massiven Industrialisierungsprozess ausgesetzt waren, erlebten innerhalb kürzester Zeit erhebliche Veränderungen. In wenigen Jahrzehnten hatten diese ehemals „natürlichen“ Täler mit ihren im Wesentlichen ländlich geprägten wirtschaftlichen und sozialen Strukturen städtische Ballungsräume von überraschender Dichte aufzunehmen. Ihre erratische städtebauliche Anordnung ist die Folge des Schocks, den wirtschaftliche Interessen – in einem konkreten Raum und in relativ kurzer Zeit – ausgelöst haben. Heute lässt sich die Region als Territorium gegensätzlicher, aber durchaus untereinander vermischter Identitäten lesen. Das Ergebnis ist eine hybride Architektur: mutierende Artefakte, die trotz der Unsichtbarkeit, die ihnen ihr marginaler Zustand verleiht, hervorragend geeignet sind, spannende architektonische Einsichten zu vermitteln.

Mit ihrer Erforschung ist die Absicht verknüpft, neue Möglichkeitsfelder in der zeitgenössischen Reflexion über Architektur auszuloten und das konventionelle Bild, das man von einer derartigen Kulturlandschaft hat, zu überdenken. Sie war immer wieder Schmähungen ausgesetzt, bei vorurteilsfreier Betrachtung handelt es sich aber um einen einzigartigen Raum in der städtebaulichen Struktur Europas.

Sara López Arraiza und Nacho Ruiz Allén entwickeln seit 2011 Forschungsprojekte, in denen die Architektur zum Anlass wird, neue Perspektiven auf heutige Landschaften zu erproben. Sie sind Autoren des Projekts *Aprendiendo de las Cuencas* (*Lernen von las Cuencas*), einer Untersuchung, die in eine Ausstellung mündete, an der verschiedene Künstler und Künstlergruppen teilnahmen, etwa Basurama, Cómo crear historias (Wie man Geschichten erfindet), Bárbara Fluxá, Mind Revolution, OSS Office for Strategic Spaces oder Recetas Urbanas (Städtische Rezepte). Die Publikation des Projekts erhielt den Preis der Europäischen Union für Kulturgüter / Europa Nostra Preise 2015.

Aprendiendo de las Cuencas

Aprendiendo de las Cuencas ofrece una nueva mirada a los paisajes culturales surgidos como consecuencia de la actividad minera. A pesar de estar enfocado sobre un entorno local y con unas problemáticas específicas – las Cuencas Mineras Centrales de Asturias – la voluntad es forjar un relato arquitectónico de carácter universal.

Las Cuencas Mineras, sometidas a un fuerte proceso de industrialización, se han visto sensiblemente alteradas en un breve período de tiempo. En pocas décadas, han pasado de ser unos valles naturales de estructuras económicas y sociales fundamentalmente rurales, a incorporar en su seno pujantes aglomeraciones urbanas de inesperada densidad. Su errática configuración urbana es consecuencia del impacto, en un espacio concreto y en un período de tiempo relativamente breve, de intereses económicos. En conjunto, este territorio se percibe como un magma de identidades contrapuestas pero entremezcladas. Esto ha propiciado la aparición de modelos edificatorios profundamente heterodoxos, que llevan inscrito en su código genético el conflicto sobre el que se levantan. Se trata de arquitecturas híbridas, *arteфactos mutantes*, que, a pesar de la invisibilidad que les otorga su inevitable condición marginal, hoy en día son capaces de ofrecer interesantísimas lecciones arquitectónicas.

Con su estudio pretenden ensayar nuevas áreas de oportunidad en el pensamiento arquitectónico contemporáneo y reconvertir la imagen convencional que se tiene de un paisaje cultural tradicionalmente denostado pero que, examinado desde una mirada desprejuiciada, conforma un entorno único en la estructura urbana europea.

En 2011 Sara López Arraiza y Nacho Ruiz Allén empezaron a desarrollar proyectos de investigación en los que la arquitectura sirve como pretexto para ensayar nuevas miradas sobre el paisaje contemporáneo. Son los autores de *Aprendiendo de las Cuencas*, investigación que desembocó en una exposición donde participaron diferentes artistas y colectivos, como Basurama, Cómo crear historias, Bárbara Fluxá, Mind Revolution, OSS Office for Strategic Spaces o Recetas Urbanas. La publicación del proyecto ha sido galardonada con el Premio Unión Europea de Patrimonio Cultural / Premios Europa Nostra 2015.



Unser Interesse als Architekten gilt jenen urbanen Kontexten, die in einem bestimmten Moment ihrer Geschichte ignoriert, von den öffentlichen Behörden vernachlässigt und durch mangelnde Mittel in ihrer Entfaltung behindert wurden – Orte, die das moderne Fortschrittsideal unterhöhlen. Dennoch sind wir Architekten aufgerufen, unsere Arbeit in Umgebungen dieses Typs zu entfalten.

Die Projekte, die wir entwickeln, untersuchen andere Arten, Stadt zu verstehen, zu generieren und zu bewohnen, mit dem Ziel, neue Antworten auf die unbequemen Fragen zu finden, denen sich die zeitgenössische Gesellschaft stellen muss: Wie kann Stadtplanung jenseits der traditionellen Wirtschaftsmodelle agieren? Wie positioniert man die Architektur neu im Kontext städtebaulicher Debatten? Wie kann erreichen, dass der Bürger Teilnehmer, nicht nur Zuschauer der städtischen Planung und Verwaltung ist?

Nuestro interés como arquitectos se proyecta sobre aquellos contextos urbanos que, en algún momento de su historia, han sido ignorados por la arquitectura, desatendidos por las autoridades públicas y condicionados por la escasez de recursos. Lugares que socavan el ideal moderno de progreso y desafían la estabilidad de las categorías utilizadas por el diseño urbano y la arquitectura. A pesar de ello, los arquitectos estamos cada vez más llamados a desarrollar nuestro trabajo en este tipo de entornos.

Los proyectos que desarrollamos exploran otros modos de entender, crear y habitar el contexto urbano, con el objetivo de entregar nuevas respuestas a las incómodas preguntas a las que la sociedad contemporánea debe hacer frente en estos días. ¿Cómo puede el urbanismo operar al margen de los modelos económicos tradicionales? ¿Cómo situar la arquitectura, de nuevo, al frente del debate urbano? ¿Cómo lograr que el ciudadano sea partícipe, y no solo espectador, de la planificación y la gestión urbana?





Stiftung Freizeit

Das Wunschampt

Alle Nachbarn haben etwas gemeinsam: Sie leben im Hier und Jetzt. Um mehr voneinander zu erfahren, sammelte und veröffentlichte *Das Wunschampt* die Wünsche der Bewohner der Stadt Wörgl. Einzige Bedingung war: Die Möglichkeiten der Stadt sollten Berücksichtigung finden. Ein Flug auf den Mond ist ohne Astronauten nicht möglich, aber den Hund kann die Nachbarin ausführen. Die Wünsche fielen mal funktional, mal poetisch aus und schafften Verbindungen zwischen Menschen, sei es, weil die Wünsche identisch waren, sich ergänzten oder die Betreffenden sich über die Unterschiede wunderten.

Die öffentliche Installation versuchte, städtische Auseinandersetzungen lesbar zu machen und auf Nachbarschaftsebene Netzwerke anzuregen: Eine Wunschsammlung als Austauschprozess schmiedet jenseits klassischer Stadtplanungsmethoden breite Allianzen des Gemeinsinns. Gestärkte Nachbarschaften sind besser in der Lage, sozialökonomische Interessen selbstbewusst zu formulieren und zu vertreten. In Wörgl wurde beispielsweise mehrheitlich der Wunsch nach einem Stadtpark laut.

Die Öffnung neuer Perspektiven im städtischen Alltag wurde selbstgestaltet als Intervention in die Hand genommen. Ein nomadischer Stadtgarten, mit dem Freiräume aktiviert wurden, machte die Vision des Stadtparks im öffentlichen Raum sichtbar.

Das Wunschampt entwickelte ein Kommunikationsmittel, das es den Bürgern ermöglichte, ihre Stadt mitzugestalten: Man muss die Wünsche nur aufschreiben – sind sie sichtbar, können sie auch in Erfüllung gehen.

La Oficina de los Deseos

Los vecinos tienen todos algo en común: viven en el aquí y ahora. Para comunicarse más entre ellos, la *Oficina de los Deseos* recogió y publicó los deseos de los habitantes de la ciudad de Wörgl. La única condición era que los deseos tuvieran en cuenta las posibilidades de la ciudad. No podía haber vuelos a la Luna por falta de astronautas locales, pero la vecina sí que podía pasear al perro. A veces funcionales y a veces poéticos, los deseos de los residentes en Wörgl generaron relaciones entre las personas, algunas por tener los mismos deseos, otras porque se complementaban o porque se asombraban de las diferencias.

Esta instalación abierta al público pretendía hacer legibles las polémicas ciudadanas y fomentar la creación de redes vecinales. Una colección de deseos como proceso de intercambio forja amplias alianzas para el bien común, más allá de los métodos clásicos de urbanismo. Los vecindarios empoderados son más capaces de articular y representar mejor sus intereses socioeconómicos. En Wörgl se hizo muy patente el deseo mayoritario de un parque urbano.

Para hacer visible esta nueva perspectiva en la vida cotidiana de la ciudad por iniciativa propia, se planteó una intervención en el espacio público: un parque urbano nómada, con el cual se activaban espacios urbanos libres, haciendo tangible esta visión del parque público urbano.

La *Oficina de los Deseos* había desarrollado un medio de comunicación que permitía a los ciudadanos participar en la configuración de su ciudad: sólo hay que escribir los deseos, así se hacen visibles y pueden volverse realidad.



Stiftung Freizeit wurde 2010 von Inés Aubert, Markus Blösl und Rubén Jódar in Berlin gegründet. Durch interventionistische Praktiken will die Stiftung Denkprozesse auslösen, ausgehend von der Frage: Wie kann soziale Innovation durch Architektur implementiert werden? So wurde die Gestaltung der Ausstellung *Afritecture – Bauen mit der Gemeinschaft* zu einer offenen Inszenierung für alle, die etwas zu sagen haben, und die leerstehende Bahnhofshalle in Apolda wurde durch Leihgaben von Apoldaern zum Wohnzimmer.

Stiftung Freizeit fue fundada en Berlín en 2010 por Inés Aubert, Markus Blösl y Rubén Jódar. A través de estas prácticas de intervención pretenden suscitar procesos de reflexión iniciados por la siguiente pregunta: ¿Cómo se puede implementar la innovación social a través de la arquitectura? Así, el diseño de la exposición *Afritecture – Bauen mit der Gemeinschaft* (Afritecture – Construir con la comunidad) se convirtió en una puesta en escena abierta a todos los que tenían algo que decir, y el vestíbulo vacío de la estación de Apolda, en un cuarto de estar, gracias a los préstamos de los Apoldanos.





Architektur ist eine Sichtweise, mit der sich die Stadt immer wieder neu entdecken lässt. Unsere Umgebung ist eine Schichtung von Informationen, die man mit dem Alltagsblick nicht mehr filtern kann. Wir machen das Verborgene sichtbar, beobachten die Grenzen zwischen Öffentlichkeit und Intimität, experimentieren mit ihren Verschichtungen und generieren kurze Störungen in unserem automatisierten Verhalten in der Stadt.

Wir beschäftigen uns mit der sozialen Struktur der Stadt und schaffen Kommunikationsräume, die auf eine offene Form der Diskursivität setzen.

Mit Interventionen laden wir dazu ein, öffentliche Räume im spontanen Dialog mit der Stadt kulturell, sozial oder politisch neu zu denken, und stiften andere an, sich freie Zeit für ihre Stadt zu nehmen.

La arquitectura es una manera de mirar que permite redescubrir la ciudad una y otra vez. Nuestro entorno es una estratificación de informaciones que ya no es posible filtrar con la mirada cotidiana. Nosotros hacemos visible lo oculto. Observamos las fronteras entre lo público y la intimidad, experimentamos con sus desplazamientos y generamos breves interferencias en nuestro comportamiento automatizado en la ciudad.

Nos dedicamos a la estructura social de la ciudad y creamos espacios de comunicación que apuestan de una forma abierta por lo discursivo.

A través de intervenciones, invitamos a repensar de manera cultural, social o política los espacios públicos en sorprendente diálogo con la ciudad e incitamos a los demás a tomarse tiempo libre para su ciudad.



TallerDE2, Gutiérrez-delaFuente

Haus der Tagesmütter

Das Projekt *Haus der Tagesmütter* ist das erste Gebäude von insgesamt vier in Selb, die anderen befinden sich großteils noch in der Bauphase. Es ist das 2012 fertiggestellte Ergebnis des 1. Preises beim Internationalen Wettbewerb Europan 9 (2008) in der deutschen Stadt Selb.

Das *Haus der Tagesmütter* ist Bestandteil einer Stadtplanungsstrategie, deren Ziel es ist, das Zentrum der „schrumpfenden Stadt“ (*shrinking city*) Selb wiederzubeleben. Es geht um kleine Eingriffe in die urbane Struktur, die sich insbesondere an die junge Bevölkerung richten. Sie dienen einer umfassenden Wiederbelebung der sozialen Dynamik – eine Strategie der „präventiven urbanen Akupunktur“.

Das *Haus der Tagesmütter* beherbergt ein von Mütterverbänden selbstverwaltetes Programm zur Kinderbetreuung außerhalb der Schulzeiten, um Berufs- und Familienleben verbinden zu können.

Das System lässt Raum für Flexibilität, da das Projekt in sechs programmatisch spezialisierten Gebäudestreifen angeordnet ist, die in ihrer Summe funktionieren und Lücken in der Straßenfassade schließen.

Dächer und Fassaden sind mit dem gleichen Material versiegelt, jeweils in Längsrichtung der Gebäuderiegel. Maßstab und Farbgebung der Streifen sind ihrer jeweiligen Nutzung angepasst und fügen sich in die bayerische Stadtlandschaft ein. Das formale und materielle Ergebnis bildet ein System, das einander ähnelnde topologische Formen reproduziert, zugleich erzeugt es aber einen nicht auf den ersten Blick erkennbaren Ver fremdungseffekt.



Centro de día para niños

El proyecto *Centro de día para niños (Haus der Tagesmütter)* es el primer edificio de un total de cuatro, tres de ellos están todavía en proceso de construcción. Éste fue finalizado en septiembre de 2012 y es resultado de la implementación del 1º Premio conseguido en el Concurso Internacional Europan-9 en la ciudad alemana de Selb, en el año 2008.

El *Centro de día para niños* forma parte de una estrategia global urbana que tiene por objetivo reactivar el centro de la ciudad menguante (*shrinking city*) de Selb en Alemania. La intervención consiste en realizar pequeñas inserciones, orientadas hacia la población joven, que desencadena una completa reactivación de la dinámica social de la ciudad.

El *Centro de día para niños* aloja un programa autogestionado por asociaciones de madres con el fin de cuidar a niños fuera del horario escolar, para ayudar a conciliar la vida laboral y familiar, reforzando la economía local y evitando la fuga de población.

El programa propuesto se caracteriza por la flexibilidad del sistema que consiste en organizar el proyecto en 6 bandas programáticas especializadas, que funcionan por adición. Con ellas se rellena el vacío existente entre los edificios, completando así el frente urbano de las manzanas incompletas.

El proyecto resuelve cubiertas y fachadas con un mismo material en el sentido longitudinal de las bandas. La escala y el color de estas piezas se adaptan al uso particular del edificio y se integran en el paisaje urbano bávaro. El resultado formal y material es un sistema que reproduce formas topológicas autosimilares, pero que a su vez produce un extrañamiento no evidente.

Taller DE2 und Gutiérrez-DelaFuente sind zwei Architekturbüros mit Sitz in Madrid, sie bestehen aus vier jungen spanischen Architekten, die seit 2008 als Teams zusammenarbeiten. Sie haben Preise bei nationalen und internationalen Wettbewerben gewonnen, unter denen der oben genannte 1. Preis bei Europen 9 hervorzuheben ist. Als Ergebnis sind neben dem *Haus der Tagesmütter* ein Jugendclub und eine Jugendherberge realisiert worden. Weiterhin gehört zum Stadtentwicklungsplan die *Experimentelle Wohngemeinschaft IQ* für junge Familien, die noch in der Bauphase ist und auf einem preisgekrönten Entwurf aus dem Jahr 2010 beruht.

Taller DE2 y Gutiérrez-DelaFuente son dos oficinas de arquitectura localizadas en Madrid y formadas por cuatro jóvenes arquitectos españoles que colaboran desde el año 2008 como equipos dinámicos para hacer frente al contexto contemporáneo. Han sido premiados en concursos nacionales e internacionales, entre los que cabe destacar el 1º Premio Europen 9 en Selb (Alemania) por este proyecto. Como resultado del mismo se han construido los proyectos *Centro de día para niños* y *Club de la juventud y albergue juvenil*. Así mismo, forma parte de esta estrategia el proyecto de *Vivienda colectiva experimental-IQ* para familias jóvenes, actualmente en construcción, resultado de un proyecto premiado en 2010.





Das Haus der Tagesmütter ist Bestandteil eines Entwicklungsplans zur Wiederbelebung der Stadt Selb, die vom Phänomen der „schrumpfenden Städte“ betroffen ist. Es geht um schnelle und präzise Eingriffe im „kranken“ Gewebe der Stadt, um positive Aktionen in Gang zu setzen. Die Intervention zielt auf die Integration der jüngeren Bevölkerung, um den bestehenden Schrumpfungsprozess umzukehren. Beim Bau wurden außerdem lokale Techniken und Materialien eingesetzt.

Das *Haus der Tagesmütter* ist ein von Mütter-organisationen selbstverwaltetes Projekt, so wird die örtliche Wirtschaft gestärkt und die Abwanderung der Bevölkerung verhindert. Es entstand in einem komplexen Verhandlungsprozess, in den alle beteiligten Akteure einbezogen waren.

Este proyecto forma parte de una estrategia para reactivar la ciudad bávara de Selb, incluida en un fenómeno de mayor escala, el de las “ciudades menguantes” (*shrinking cities*).

Se trata de una serie de intervenciones rápidas y precisas en el tejido urbano enfermo para desencadenar una sucesión de acciones positivas . La intervención se orienta a la atracción e integración de la población joven para reinvertir el proceso de encogimiento. Esta inserción emplea en su construcción técnicas y materiales locales.

El *Centro de día para niños* ha sido un proceso de negociación complejo donde el propio proyecto ha integrado a todos los agentes involucrados activamente. Aquí, el sistema aditivo de bandas programáticas se convirtió en una herramienta de comunicación eficaz y fácilmente apropiable.

Todo por la Praxis

Institut Do It Yourself/IDYS

Das Madrider *Institut Do It Yourself/IDYS* versteht sich als neuer Ort für kollaborative Lernprozesse unter der Maxime *Learning by doing*. Zu diesem Zweck schafft *IDYS* einen Raum für gemeinschaftliches Arbeiten, der es ermöglicht, Dinge zu untersuchen, zu konstruieren, zu experimentieren, Prototypen zu erstellen und durchzuspielen. Das Institut verbessert damit die Entwicklungsmöglichkeiten für akademisches und professionelles Arbeiten. Hier lassen sich Zeichnungen für architektonische Elemente ausarbeiten oder Modelle herstellen.

Zugleich steht dieser Raum mit zahlreichen Bürgerinitiativen in Verbindung. So bietet sich dem Nutzer die Gelegenheit, eine direkte Beziehung zu Bereichen wie städtischen Nutzgärten, Nachbarschaftsvereinen, Einrichtungen der Sozialarbeit und anderen Initiativen aufzubauen.

Das Zentrum funktioniert konkret auf zweierlei Weise: Zum einen erlaubt die Werkstatt das Experimentieren mit Modellen, Modellstudien und Prototypen ebenso wie Restaurierungsarbeiten, Reparaturen und Möbel-Recycling oder die Umgestaltung und Aufwertung von gebrauchten Geräten. Zum anderen entfaltet die Schule *IDYS* ein theoretisch-praktisches Ausbildungsprogramm im Werkstattformat, bei dem Experten oder Fach-Kollektive verschiedener Gebiete unterrichten. Jeder Workshop bietet die Gelegenheit, Wissen auszutauschen und ineinanderfließen zu lassen.

Instituto Do It Yourself/IDYS

El *Instituto Do It Yourself/IDYS* se articula como un nuevo espacio de aprendizaje colaborativo en Madrid, bajo la máxima *Aprender haciendo*. Para ello ofrecemos un lugar de trabajo compartido donde investigar, construir, experimentar, prototipar y jugar. El instituto posibilita un entorno para el prototipado y la investigación, potenciando las posibilidades en la creación de trabajos académicos y profesionales. Este espacio permite desarrollar en el mismo lugar diseños de dispositivos arquitectónicos, maquetas que testeen soluciones constructivas, así como la experimentación con materiales.

Este espacio se encuentra conectado con múltiples iniciativas ciudadanas, ofreciendo la posibilidad al usuario de una relación directa con realidades específicas como huertos urbanos, asociaciones vecinales o entidades de trabajo social.

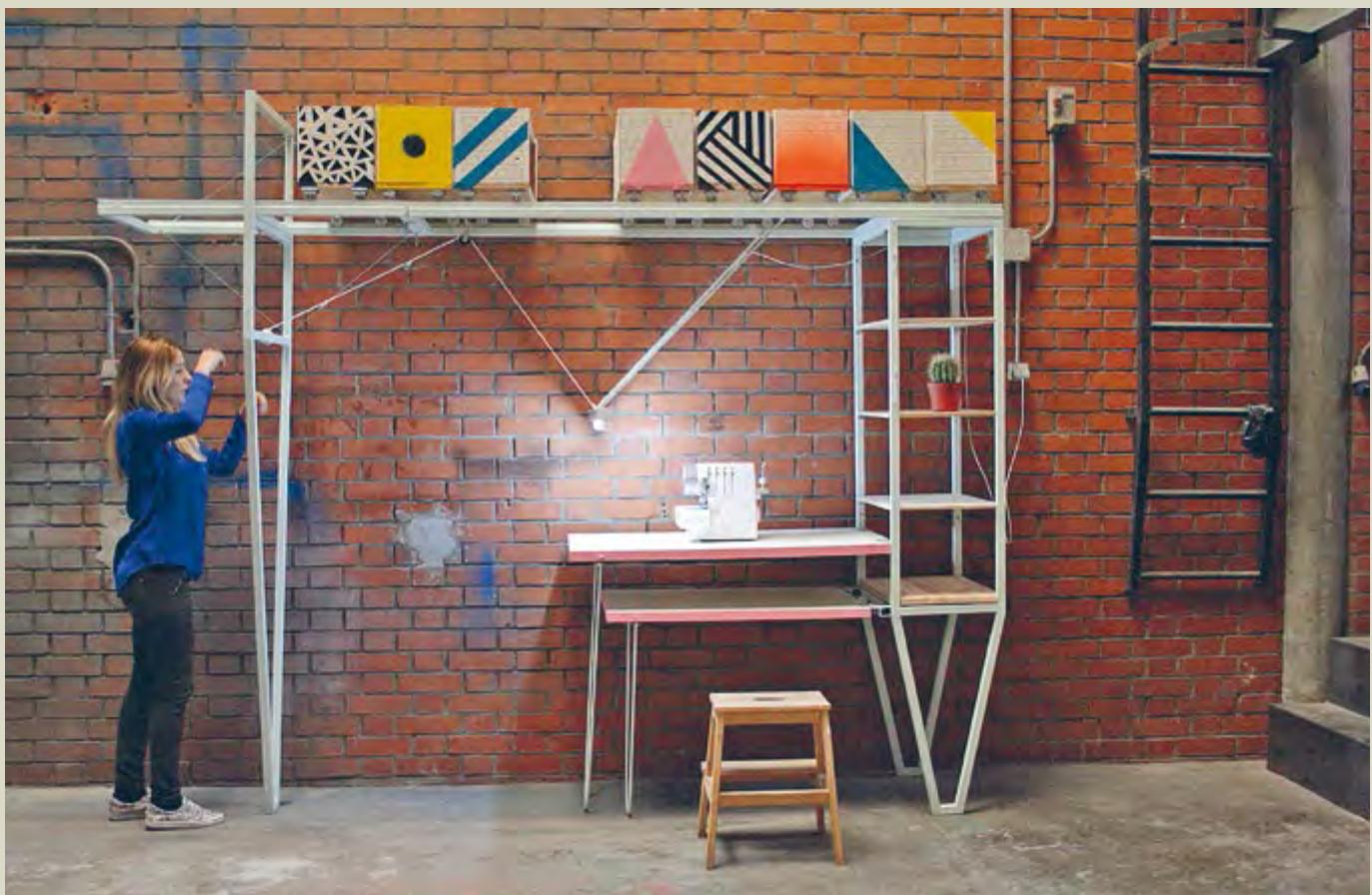
El centro funciona de dos maneras. En primer lugar, el taller es un espacio de trabajo que permite la experimentación con maquetas, modelos y prototipos, así como la restauración, el arreglo o el reciclaje mobiliario de estructuras o de dispositivos para su transformación, su tuneo o su implementación. En segundo lugar, a través de la escuela *IDYS* se desarrolla un programa teórico-práctico de aprendizaje en formato taller, impartido por expertos o colectivos especialistas en distintas áreas. Cada taller supone una oportunidad para la confluencia y el intercambio de saberes.



Todo por la Praxis (Praxis ist alles) ist 1999 in Madrid als Projekt entstanden, das kollektive Interessen in sich vereint. Die flexible Struktur bringt die Beteiligung und Mitarbeit von zahlreichen Akteuren mit wechselnden Profilen und einem hohen Grad an Multidisziplinarität mit sich. Das Kollektiv konzentriert seine Tätigkeit auf Praktiken der Mitarbeit und die Demokratisierung des Lebensumfelds, ausgehend von mikroarchitektonischen oder mikrourbanistischen Strukturen, und arbeitet eng mit verschiedenen Bürgerinitiativen zusammen.

El colectivo **Todo por la Praxis** se fundó en 1999 en Madrid, como proyecto que aglutina intereses colectivos. Su estructura flexible implica la participación y la colaboración de numerosos actores con perfiles cambiantes y con un cierto grado de multidisciplinariedad. Este colectivo centra su actividad en prácticas colaborativas y de democratización del hábitat a partir de dispositivos micro-arquitectónicos o micro-urbanísticos de la mano de distintas iniciativas ciudadanas.





Wir haben stets auf die Maxime *Learning by doing* gesetzt, die wir konkret angewandt und auf unsere gesamte Praxis übertragen haben. So können wir spontane und unvorhersehbare Prozesse strategisch kanalisieren. Das Werkstattformat, also die Methode der Aktion und Partizipation, erlaubt den Austausch von Kenntnissen und das *Empowerment* der Bürger. Zu diesem Zweck entwerfen wir Workshops, deren praktische Komponenten mit Bürgerinitiativen verbunden sind, und generieren so eine Art Lehrwerkstatt, die nicht nur den Aufenthalt im *Labor* ermöglicht, sondern auch die Übertragung der erlernten Praktiken auf Mikro-Aktionen, die wiederum *Empowerment* schaffen und befördern.

Siempre hemos confiado en la máxima del *learning by doing*, que hemos aplicado de manera directa haciéndola extensible a toda nuestra práctica. Lo táctico determina estos procesos espontáneos e imprevisibles. El formato taller, es decir, la metodología de acción/participación, facilita la transferencia de conocimiento y el *empoderamiento* ciudadano. Para ello planteamos talleres cuya componente práctica se vincule a iniciativas ciudadanas concretas, generando un modelo que tiene algo que ver con la escuela-taller y que posibilita no solo estar en el *laboratorio*, sino traspasar estas prácticas a micro-acciones que permitan no solo el acondicionamiento, sino también el *empoderamiento*.



Debatten / Debates

Politiken des Alltags / Políticas del día a día

Montag, 18. Mai / Lunes, 18 de mayo, 19–21h

Moderator / Moderador: Andrés Jaque

Teilnehmer / Participantes: Inés Aubert, Nerea Calvillo, Susanne Hofmann

In den vergangenen Jahrzehnten galt die Architektur – ebenso wie politische Organisationen, Gewerkschaften oder Medien – als eine Disziplin, die sich unkritisch an den herrschenden Mächten orientiert (Märkte, Finanzeinrichtungen, supranationale neoliberalen Dynamiken, Flexibilisierung der Arbeitsmärkte, Privatisierung des Zugangs zu Ressourcen). Aus dieser Perspektive erscheint die architektonische Praxis als Erbe und teilweise Beförderer eines Zustands der Welt, der von wachsender Ungleichheit, vom Rückgang der Artenvielfalt und von Ressourcenknappheit geprägt ist. Das ist aber nicht die einzige Art von Politik, die die Architektur betrieben hat. Es gibt sehr wohl Architekturformen – und diese gilt es zu berücksichtigen –, die zu einer Gestaltung von Alternativen, zum Erhalt antihegemonialer Realitäten und zu einem *Empowerment* des täglichen Protests beigetragen haben.

Welche Alternativen der politischen

Einflussnahme gibt es für die Architektur? Die komplexe Debatte über die politische Dimension des Alltags, die in den letzten Jahrzehnten in den Sozialwissenschaften ausgetragen wurde, findet ihre Parallele in einem umfassenden Spektrum architektonischer Praktiken, die kontra-normative Dispositive – in der kritischen Tradition Foucaults – konstruiert haben. Ausgangspunkt sind hier konkrete politische Ansätze, die aus wissenschaftlichen und technologischen Studien, aus dem Aktivismus, den Bedürfnissen des Gemeinwohls oder einer kosmopolitischen Ökologie entsprungen sind. Derartige Vorstellungen gehen aus von Modellen einer erweiterten Demokratie, die sich am Gedanken der Partizipation orientieren, sowie von a-regulatorischen Modellen, die den Debatten über individuelle Freiheit oder Bottom-up Bewegungen eine neue Bedeutung verliehen – etwa *queer*, Postfeminismus, Posthumanismus oder *trans* – und die sich die Fähigkeit der Architektur zunutze gemacht haben, einer subjektiven Haltung neue Aussagekraft zu verleihen.

En las últimas décadas la arquitectura (al igual que las organizaciones políticas, sindicatos, medios de comunicación...) ha sido vista como una disciplina alineada críticamente con los poderes dominantes (mercados, instituciones financieras, dinámicas neoliberales supranacionales, flexibilización de los mercados laborales, privatización del acceso de los recursos...). Desde esta perspectiva se ha creído ver las prácticas arquitectónicas como herederas y en parte promotoras de un resultado marcado por el crecimiento de la desigualdad, la reducción de la biodiversidad y de los recursos planetarios. Si bien esta ha sido una de las maneras en que la arquitectura ha hecho política, no ha sido la única. Existen arquitecturas, para nada minoritarias, que han contribuido también a la habilitación de alternativas, a la preservación de realidades antihegemónicas y al empoderamiento de cotidianidades contestatarias.

¿Cuáles son las otras maneras en que la arquitectura hace política o por medio de las cuales ha participado en lo político? El complejo debate que en las últimas décadas se ha desarrollado en las ciencias sociales sobre la encarnación de lo político en el día a día, ha tenido su paralelo en una enorme constelación de prácticas arquitectónicas que han proyectado dispositivos contranormativos –en la tradición crítica *fouciana*–, de modelos de extensión democrática –en las tradiciones de la participación–, bienintencionados modelos alter-regulatorios –en algunos casos resignificando los debates de la libertad individual o del bottom-up–, de lo *queer*, el postfeminismo, el posthumanismo y lo *trans* –que han explotado la capacidad de la arquitectura para re-enunciar la subjetividad–, desde las políticas materiales de los estudios de ciencia y tecnología, del activismo, de los comunes o de las cosmopolíticas de la ecología política.

Folgerichtig lautete der Titel des Gesprächs über die Auswirkungen dieser Praktiken auf die Gesellschaft an sich und die Architektur im Besonderen „Politiken des Alltags“: Susanne Hofmann arbeitet in der Tradition einer erweiterten Vorstellung von Politik. Nerea Calvillo untersucht materielle Dispositive an der Schnittstelle von Öffentlichkeit, Medien und Technologie. Inés Aubert erprobt einen urbanen Aktivismus mit Hilfe architektonischer Performances. Die Debatte gab einen Überblick über diese alternativen Kontexte und die Möglichkeiten, sie durch aktive Unterstützung und Diskussion zu stärken. So wurden diese Praktiken nicht nur als spezielle Formate von Arbeit diskutiert, sondern als konkrete Optionen, hegemoniale Praktiken in Frage zu stellen und deren Krisenanfälligkeit aufzuzeigen.

Andrés Jaque

Inés Aubert gründete 2008 als freiberufliche Architektin in Berlin zusammen mit Markus Blösl und Rubén Jódar die Stiftung Freizeit, die mit den Mitteln der Partizipation und Intervention die Potenziale des öffentlichen Raums erforscht. Sie studierte Architektur an der Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona und der Technische Universiteit Delft. In Barcelona war sie bei Cloud 9 / Enric Ruiz-Geli und für Area Metropolitana de Barcelona tätig. Mit ihrem eigenen Büro hat sie zahlreiche Projekte realisiert, u. a. eine Schule und ein Fußballstadion.

Nerea Calvillo ist Architektin, Hochschuldozentin und Kuratorin. Sie hat Architektur in Madrid und in Venedig sowie Advanced Architectural Design an der Columbia University, New York, studiert. Zu ihren Schwerpunkten zählen Umwelt-Überwachung, Politiken des Materiellen und interdisziplinäre Produktion. Von ihrem Büro C+ arquitectos realisierte Arbeiten sowie das Projekt *In the Air* wurden international präsentiert. Derzeit ist sie Dozentin an der Harvard Graduate School of Design – Harvard University und forscht am Projekt *Citizen Sense* an Goldsmiths, University of London.

Susanne Hofmann gründete 2001 Die Baupiloten BDA, ein interdisziplinär vernetztes Büro, spezialisiert auf partizipativ entwickelte Bildungsbauten. Die Arbeit der Baupiloten ist ökologisch, sozial und experimentell ausgerichtet. Seit 2009 lehrt Susanne Hofmann an der TU Berlin, 2012 promovierte sie zum Thema *Atmosphäre als partizipative Entwurfsstrategie* und trat eine Gastprofessur an der University of Auckland, Design Intensive Studio an. Zu ihren jüngsten Publikationen zählt *Partizipation Macht Architektur. Die Baupiloten – Methode und Projekte* (2014).

Discutir cuales son las implicaciones para el conjunto de la sociedad y para la arquitectura de estas prácticas ha sido el objetivo del debate “Políticas del Día a Día”. Susanne Hofmann, trabaja desde la tradición de la extensión democrática. Nerea Calvillo explora la agencia de los dispositivos materiales, en la intersección de lo publico, los media y la tecnología. Inés Aubert experimenta el activismo urbano por medio de *performances* arquitectónicas. La mesa “Políticas del día a día” dio cuenta del estado de estos contextos alternativos, y del espacio de apoyo y discusión que los empodera; pero permitió discutirlos no como formatos de trabajo especializados, sino en su capacidad para interrogar y poner en crisis las prácticas hegémónicas.

Andrés Jaque

Inés Aubert fundó junto a Markus Blösl y Rubén Jódar en Berlín la Stiftung Freizeit (Fundación de tiempo libre), una agencia que investiga problemas y oportunidades de los espacios públicos mediante participaciones e intervenciones en los mismos. Ella es arquitecta por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (ETSAB) y por la Technische Universiteit de Delft. Ha trabajado en Barcelona en Cloud 9 / Enric Ruiz-Geli y en el Área Metropolitana de Barcelona. Desde su propio estudio de arquitectura, ha llevado a cabo distintos proyectos como una escuela y un campo de fútbol.

Nerea Calvillo es arquitecta, profesora y comisaria. Estudió en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid y en Venecia, con un postgrado de Diseño Avanzado en Columbia University, Nueva York. Está interesada en la monitorización medioambiental, las políticas de lo material y la producción interdisciplinar. Tanto el trabajo realizado en su oficina, C+ arquitectos, como el proyecto *In the Air*, han sido presentados internacionalmente. Actualmente es profesora en la Harvard Graduate School of Design – Harvard University y investigadora en el proyecto *Citizen Sense* en Goldsmiths University of London.

Susanne Hofmann fundó en 2001 Die Baupiloten BDA, un estudio interdisciplinario especializado en el desarrollo de las Instalaciones Educativas. Die Baupiloten tiene una orientación ecológica, de compromiso social y experimental. Desde 2009 enseña en la Technische Universität (TU) de Berlín. En 2012 hizo el doctorado sobre el tema “el ambiente como estrategia de diseño participativo”. Ese mismo año también fue profesora visitante en la Universidad de Auckland. Recientemente ha publicado *Partizipation Macht Architektur. Die Baupiloten – Methode und Projekte* (2014).

Ausbildung / Educación y formación

Dienstag, 19. Mai / Martes, 19 de mayo, 16–18.30h

Moderator / Moderador: Luis Feduchi

Teilnehmer / Participantes: Hannelore Deubzer, Jörg Gleiter, Juan Domingo Santos

Wenn es um die Ausbildung und den Werdegang von Architekten geht, können Deutschland und Spanien im europäischen Kontext als Gegensatzpole bezeichnet werden. Betrachtet man die Studienzeiten, bietet Deutschland die Optionen des Bachelors und Masters in 4+1 oder in 3+2 Jahren an. Nach der Bologna-Reform bestehen sie schon fast eine Dekade lang, und sie fördern die Mobilität der Studenten. Spanien hingegen bietet ein festes Modell der Ausbildung in bestenfalls sechs Jahren an. Aus spanischer Perspektive überrascht es, dass das Bologna-Abkommen in Deutschland für seine Inflexibilität und starke Verschulung kritisiert wird (Jörg Gleiter).

In Deutschland gilt die Einführung in die berufliche Praxis der Architekten als unverzichtbarer Bestandteil der Ausbildung. Einige erste, strenge Jahre an Realität und Praxis orientierter Ausbildung sind Bedingung für ein Studium im Ausland (Hannelore Deubzer), aber auch, um eine ausreichende Grundlage für den Master zu haben. Im Gegensatz dazu ist die praktische Erfahrung im spanischen Studienplan, vor allem in öffentlichen Einrichtungen, nicht vorgesehen. Das führt zu einem trügerischen Marathon, der zu unbezahlten Praktika und einer prekären Situation der frisch graduierten Architekten führt, die nichts lieber wollen, als reale Berufserfahrung auf dem engen Markt zu machen. In Spanien ist es eher eine persönliche als eine ausbildungsbezogene Entscheidung, außerhalb des Landes zu studieren, da das Erasmus-Programm nur eine kleine Unterstützung darstellt, und die Entscheidung, das Studium im Ausland fortzuführen oder gar abzuschließen, mit vielen bürokratischen Hürden verbunden ist.

Wenn dies zutrifft, wenn es also stimmt, dass die Ausbildung von Architekten in Deutschland flexibler, praxisorientierter, kostengünstiger und internationaler ist, wie erklären sich die Gemeinplätze über den „großen Moment der spanischen Architektur“ und die Schwierigkeiten, in Deutschland über eine Architektur des „Normativen, der Planung und Kontrolle der Bauunternehmen, Bauträger und Versicherungen“ hinauszugehen?

Vielelleicht ist es eine mögliche Erklärung – die deswegen nicht weniger paradox ist –, dass die Monopolisierung und der Fortbestand einer Architekturszene in Bezug zu den strikten deutschen Vorschriften hinsichtlich der Teilnahme am Wettbewerb steht (Carlos Alarcón Allen); oder, dass gerade die Mängel und Defizite des spanischen Systems für die Entstehung von Kollektiven und Studios in Spanien verantwortlich sein könnten.

Puede decirse que Alemania y España están en los polos opuestos del espectro europeo en lo que se refiere a la educación y formación de los arquitectos. Si hablamos de la duración de los estudios, Alemania ofrece las opciones de Bachelor y Master en 4+1 ó 3+2 años que emergieron tras los acuerdos de Bolonia ya hace casi una década, incentivando así la movilidad de los estudiantes. España, sin embargo, ofrece un modelo pétreo con una duración de 6 años en el mejor de los casos. Desde la perspectiva española sorprende que en Alemania se critique la fórmula de Bolonia por ser inflexible, tradicional e incluso escolástica (Jörg Gleiter).

La introducción de la práctica profesional en la formación del arquitecto es en Alemania un requisito indispensable. Unos primeros años de formación muy estricta, apegada a la realidad y cercana a la práctica dan lugar al requisito de estudiar fuera del país (Hannelore Deubzer), pero también a dedicar un periodo suficientemente instructivo antes de abordar un Máster. Por esto, la práctica profesional es la gran ausente en los planes de estudio españoles, especialmente los públicos, lo que genera un itinerario fraudulento que consiste en la aceptación de prácticas no remuneradas y la emergencia de colectivos de arquitectos recién titulados ávidos por tener una experiencia real en un mercado de oportunidades exiguo. En España, estudiar fuera del país, más que un requisito es una decisión personal en la que los fondos Erasmus solo suponen una pequeña ayuda, y donde la posibilidad o la decisión de permanecer y quizás terminar los estudios en una universidad extranjera es una entelequia corroborada por las dificultades burocráticas.

Si es cierto que la educación y formación de arquitectos en Alemania es más flexible, más práctica, más económica y más internacional ¿cómo se explican los lugares comunes sobre “el gran momento de la arquitectura española” y las dificultades de la profesión en Alemania para proponer una arquitectura “más allá de la normativa, la planificación y el control de las constructoras, los promotores y las aseguradoras”?

Una posible explicación que no deja de ser paradójica es quizás el estancamiento y la perpetuación de la escena arquitectónica tenga relación con que las estrictas prescripciones alemanas en lo referente a colegiación y por poner otro caso la participación en concursos (Carlos Alarcón Allen); o que las carencias o deficiencias del sistema español puedan ser responsables de la emergencia de colectivos y estudios de gran interés surgidos en España.

Abschließend wurde überlegt, ob die Differenzen zwischen der akademischen und der professionellen Welt ausschlaggebend sind. Der Wahrnehmung nach hat Deutschland eine Professionalisierung der Lehre erzielt, die in Spanien noch lange nicht erreicht ist. Sie besteht in einer Spezialisierung, die dazu führt, dass die Figur des Architekten als Generalist, der sich sowohl im beruflichen als auch im akademischen Bereich bewegt, langsam im Verschwinden begriffen ist (Juan Domingo Santos). Man kann aber auch leicht den Eindruck gewinnen, es handele sich um ein Problem der Eliten und des Systems, in dem – bezogen auf die Lehre und Ausbildung von Architekten – in Spanien gerne von einigen wenigen, in Deutschland jedoch vom Gros des Berufszweigs gesprochen wird.

Luis Feduchi

Hannelore Deubzer ist Dekanin der Architekturfakultät der TU München. 1997 übernahm sie den Lehrstuhl für Raumkunst und Lichtgestaltung an der TU München mit dem Forschungsschwerpunkt Licht und Lichtplanung. Mit dem Lichtlabor Bartenbach in Innsbruck forscht sie zur Entwicklung moderner Lichttechnologie und zur zunehmenden Illuminierung beziehungsweise Medialisierung des öffentlichen Raums sowie zu deren architektonischen, sozialen und biologischen Folgen.

Jörg Gleiter ist Inhaber des Lehrstuhls für Architekturtheorie und geschäftsführender Direktor des Instituts für Architektur an der TU Berlin. Er hat bei verschiedenen Architekturbüros mitgearbeitet, u. a. im Architekturbüro Eisenman Architects (New York). Gleiter ist Mitglied des Akademischen Senats der TU Berlin, Herausgeber der Reihe *ArchitekturDenken* sowie Mitherausgeber der Online-Zeitschrift für Architekturtheorie *Wolkenkuckucksheim*.

Juan Domingo Santos, Absolvent der Hochschule für Architektur in Sevilla, ist seit 1994 Professor für architektonische Projekte an der Hochschule für Architektur der Universität Granada. An verschiedenen internationalen Architektur-Hochschulen war er als Gastprofessor eingeladen, u. a. 2010 an der TU München. Er entwickelt eine Forschungsrichtung zur architektonischen Intervention bei Landschaften im Wandel. Seine Projekte und Werke wurden in nationalen wie internationalen Ausstellungen gezeigt.

Luis Feduchi hat als Architekt in Madrid, Indien und Berlin gearbeitet. Seit 2014 ist er Direktor der Hochschule und des Instituts für Architektur und Technologie der Universidad Camilo José Cela in Madrid. An der University of Queensland, Australien, leitet er die Forschungsgruppe ROAD – Research on Architectural Design, die 2014 einer der drei Gewinner des Internationalen Wettbewerbs zum Wiederaufbau der vom Tsunami in Japan zerstörten Region war.

Por último, se plantea si las divergencias se centran en la relación entre el mundo académico y el profesional. Existe una percepción de que en Alemania se ha llegado a una profesionalización de la enseñanza que en España está solo en sus inicios, donde la especialización ha tomado el mando y donde la figura del arquitecto generalista que participa en ambos ámbitos, tanto el profesional como el académico, va desapareciendo (Juan Domingo Santos). Pero también puede uno tener la impresión que es un problema de élites y del sistema, donde cuando hablamos de educar y formar arquitectos, en España se habla de unos pocos y en Alemania del grueso de la profesión.

Luis Feduchi

Hannelore Deubzer es arquitecta por la Technische Universität (TU) de Berlín. Desde 1997 es directora del Departamento de Arquitectura de Interior y diseño de iluminación en la Technische Universität de Múnich. Desde 2014 es la Decana de la Facultad de la Technische Universität de Múnich. Su investigación versa principalmente sobre la luz y el diseño de la iluminación; también investiga con el Lichtlabor (Laboratorio de Luz) Bartenbach de Innsbruck el desarrollo de la tecnología de iluminación, así como de la iluminación de los espacios públicos, sus consecuencias arquitectónicas, sociales y biológicas.

Jörg Gleiter es catedrático de Teoría de la Arquitectura y director ejecutivo del Institut für Architektur (IfA) de la Technische Universität (TU) Berlin. Colabora con Eisenman Architects (Nueva York), así como con otros estudios. Jörg Gleiter es miembro del senado académico de la TU Berlín. Además, es editor de la publicación de *ArchitekturDenken* y coeditor de la revista digital de teoría de la arquitectura *Wolkenkuckucksheim*.

Juan Domingo Santos es arquitecto por la Escuela de Arquitectura de Sevilla (1986), profesor de proyectos arquitectónicos en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Granada – Universidad de Granada desde 1994, profesor visitante en la Technische Universität en Munich (2010) y ha sido profesor invitado en diversas escuelas de arquitectura internacionales. Desarrolla una línea de investigación en torno a la intervención arquitectónica sobre el patrimonio y los paisajes en transformación. Sus proyectos y obras han sido seleccionados en exposiciones internacionales y nacionales.

Luis Feduchi es arquitecto con práctica profesional en Madrid, en India y en Berlín. Desde 2014 dirige tanto la Escuela como el Instituto de Arquitectura de la Escuela de Arquitectura y Tecnología (UCJC) en Madrid. En la University of Queensland, Australia dirigió ROAD (Research on Architectural Design). Este equipo multidisciplinar fue en 2014 uno de los tres ganadores del Concurso Internacional para la recuperación de la región devastada por el tsunami en Japón.



Jörg Gläser	Luis Feduchi	Hannalore Deubzer	Juan Domingo Santos
-------------	--------------	-------------------	---------------------





Blickpunkt: Öffentlicher Raum / Proyectar el espacio público

Dienstag, 19. Mai / Martes, 19 de mayo, 19–21h

Moderator / Moderador: Enrique Sobejano

Teilnehmer / Participantes: Juan Chacón / Zuloark, Kaye Geipel, Wilfried Wang

Die Arbeit des Architekten erfordert neue Handlungspraktiken: Unfähig, die Mechanismen zu handhaben, die Stadt erzeugen, oder die entscheidenden politischen und wirtschaftlichen Prozesse zu kontrollieren, vermag es der Architekt dennoch nach wie vor, aktiv auf die Gestaltung des öffentlichen Raums einzuwirken. Die derzeit koexistierenden Modelle schließen die Erstellung formgebender, improvisierter Infrastrukturen ebenso ein wie Projekte der öffentlichen Initiative und deren architektonische Wettbewerbsvorschläge sowie nicht zuletzt die immer häufigeren Fälle, in denen wirtschaftliches Interesse zur privaten Nutzung des öffentlichen Raums führt.

Juan Chacón (Zuloark) verteidigt die Notwendigkeit eines beweglichen Standpunkts aus verschiedenen Kontexten heraus, in denen anpassungsfähige Technologien einen Katalog an Werkzeugen liefern, die andere Netzwerker nutzen können. Das Beispiel des *Campo de Cebada* in Madrid bezeugt einen Prozess der Teilnahme an gemeinsam getroffenen Entscheidungen innerhalb der urbanen Aufgabenkette.

Wilfried Wang vergleicht den *Campo de Cebada* und den ehemaligen Flughafen Tempelhof als öffentliche Räume, die den Kampf gegen die neoliberalen Stadtplanung aufnehmen. Die Gestaltung der öffentlichen Räume soll nicht von Politikern und Investoren abhängen. Hier ist die Rolle des Architekten gefragt, der über die Transparenz der Prozesse wachen und die Glaubwürdigkeit bei den Bürgern zurückerobern sollte.

Die Analyse des Programms *Europen* von Kaye Geipel reflektiert den Wandel der Rolle des Architekten in der Neudefinition von Themen wie Wohnung und öffentlicher Raum. Er betont das Beispiel Spaniens der letzten Dekaden als Modell eines Netzes von kleinen und mittelgroßen Städten mit einer bedeutenden Zahl kultureller und sozialer Räume. Geipel vergleicht die Ausstellung spanischer Architektur im MoMA in New York (2006) – als Muster einer verfeinerten und „depolitisierten“ Architektur – mit der Situation seit 2010, als sich der Einflussverlust der Architekten bereits abzeichnete. Sein Vorschlag ist ein Wirkungskreis zwischen öffentlichem und privatem Bereich, um sich für die Rückgewinnung des Raums zum Zweck einer öffentlichen Nutzung einzusetzen.

Enrique Sobejano

La práctica de la arquitectura requiere nuevas formas de acción: incapaz ya de manejar los mecanismos que generan la ciudad, o de controlar los procesos políticos y económicos que la gobiernan, el arquitecto aún tiene la capacidad, sin embargo, de incidir activamente en la configuración del espacio público. Los modelos que ahora coexisten incluyen la creación de infraestructuras improvisadas que dan forma al desarrollo urbano, los proyectos de iniciativa pública con propuestas arquitectónicas surgidas de concursos, y finalmente, los casos cada vez más frecuentes en los que el interés económico privatiza el uso del espacio común.

Juan Chacón (Zuloark) defendió su posicionamiento desde una plataforma fluida que opera desde diferentes territorios y contextos, en los que las tecnologías informales proporcionan un catálogo con herramientas que pueden utilizar otros agentes en red. El ejemplo del Campo de Cebada en Madrid implica un proceso de participación ciudadana en toda la cadena de gestión, con decisiones tomadas en asambleas.

Wilfried Wang comparó los casos del *Campo de Cebada* y el antiguo aeropuerto de Tempelhof, como espacios públicos que surgen del combate contra el urbanismo neoliberal. El diseño de los espacios públicos no debe depender de los políticos y los inversores y es aquí donde está el papel del arquitecto, que debe velar por la transparencia en los procesos y por reconquistar la credibilidad ante la ciudadanía.

El análisis del programa *Europen* que expuso Kaye Geipel refleja el cambio de rol del arquitecto en la redefinición del tema de la vivienda y del espacio público. Destacó el caso español en las últimas décadas, como modelo de una red de pequeñas y medianas ciudades con un importante número de espacios culturales y sociales. Comparó la exposición de arquitectura española en el MoMA de Nueva York (2006) – muestra de una arquitectura refinada y “despolitizada” –, con la situación a partir de 2010 donde se vislumbra una pérdida de influencia de los arquitectos. Propone un campo de acción entre lo público y lo privado donde luchar por recuperar la calidad del espacio de uso colectivo, que es necesario llevar a la periferia.

Enrique Sobejano

Kaye Geipel ist Architekt, Autor und Architekturhistoriker sowie stellvertretender Chefredakteur der Architekturzeitschrift *Bauwelt*. *Bauwelt* ist ein wöchentliches Forum für kritische Analysen und Kommentare zu aktuellen Fragen der Architektur. Geipel ist Autor zahlreicher Veröffentlichungen u. a. von *Ruinen – Historische Bedeutung und heutige Verwendung* (1998).

Wilfried Wang ist seit 2002 Professor für Architektur an der University of Texas in Austin. 2001 gründete er zusammen mit Barbara Hoidn das Architekturbüro Hoidn Wang in Berlin. Von 1995 bis 2000 leitete er das Deutsche Architekturmuseum in Frankfurt am Main; seit 1998 ist er Ehrenmitglied der Königlichen Akademie der Schönen Künste in Stockholm. Er hat Ausstellungen u. a. in London, New York und Berlin kuratiert. Zu seinen Auszeichnungen zählt der Jean Tschumi Prize for Architectural Criticism and Architectural Education der International Union of Architects.

Zuloark ist ein Architektur-Netzwerk, das Lehrprojekte sowie Web-Plattformen entwickelt und sich an Grafik- und Verlagsprojekten beteiligt. Zuloark hat verschiedene Projekte zur Organisation, zu urbanen Aktionsstrategien sowie zur Bürgerbeteiligung bei Forschungs- und Bauprojekten des öffentlichen Raumes begleitet, wie das Nachbarschaftsprojekt *El Campo de Cebada*. Das Projekt war Gewinner der XII. Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo und wurde mit dem Golden Nica der Prix Ars Electronica, Kategorie digitale Gemeinschaften, ausgezeichnet.

Enrique Sobejano ist Architekt und lehrt als Professor an der Universität der Künste in Berlin. Er ist Gründungsmitglied von Nieto Sobejano Arquitectos, deren Arbeit u. a. auf der Biennale von Venedig (2000, 2002, 2006 und 2012) und am MoMA in New York (2006) gezeigt wurde. Derzeit arbeitet Nieto Sobejano Arquitectos an Projekten in Deutschland, Spanien, Österreich, Estland und Marokko. Enrique Sobejano ist Teilnehmer zahlreicher internationaler Konferenzen und Mitglied verschiedener Juries.

Kaye Geipel es arquitecto, autor e historiador de arquitectura, así como redactor jefe adjunto de la revista de arquitectura *Bauwelt*. La revista *Bauwelt* es un foro semanal de análisis crítico y comentarios sobre temas de actualidad en el mundo de la arquitectura. Es autor de numerosas publicaciones, entre otras *Ruinen – Historische Bedeutung und heutige Verwendung*.

Wilfried Wang es catedrático de Architettura en la University of Texas en Austin. En 2001 fundó el estudio de arquitectura Hoidn Wang junto con Barbara Hoidn en Berlín. De 1995 hasta 2000 fue Director del Deutsches Architekturmuseum (Museo de Arquitectura Alemana) en Fráncfort del Meno y desde 1998 Miembro de Honor de la Real Academia de Bellas Artes de Estocolmo. Wilfried Wang fue también comisario de diversas exposiciones en Nueva York y Berlín, entre otras. Sus premios incluyen el Premio Jean Tschumi por la Crítica Arquitectónica y Enseñanza de la Arquitectura de la Unión Internacional de Arquitectos (UIA).

Zuloark es una infraestructura de arquitectura ligada a redes abiertas de trabajo. Zuloark ha desarrollado plataformas web y se ha involucrado en proyectos de diseño gráfico y editorial. Ha desarrollado distintos proyectos de organización y gestión, estrategias de acción urbana y participación a través de proyectos de investigación y de construcción participada de espacio público, como el acompañamiento al proyecto vecinal *El Campo de Cebada*, ganador de la XII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo y premiado también con el Golden Nica de los premios Prix Ars Electronica en la categoría de comunidades digitales.

Enrique Sobejano es arquitecto titulado por la ETSAM y Máster por la Graduate School of Architecture and Planning (GSAPP), Universidad de Columbia de Nueva York (USA). En la actualidad es catedrático de proyectos en la Universität der Künste (UdK) de Berlín. Participa en conferencias y jurados internacionales. Desde 1985, junto con Fuensanta Nieto, es socio fundador del estudio Nieto Sobejano Arquitectos. La obra de Nieto Sobejano ha sido expuesta, entre otros lugares, en la Bienal de Venecia (2000, 2002, 2006 y 2012) y en el Museum of Modern Art (MoMA) en Nueva York (2006). Actualmente tiene proyectos en Alemania, España, Austria, Estonia y Marruecos.

Vorgehensweisen versus Instrumente zur Produktion: Europa und Lateinamerika / Prácticas de actuación versus herramientas para la producción: Europa y Latinoamérica

Mittwoch, 20. Mai / Miércoles, 20 de mayo, 10–13h

Moderatorin / Moderadora: Ariadna Cantis

Teilnehmer / Participantes: Esteban Benavides / Al Borde, Rainer Hehl, Antonio Yemail



Die Krise fordert uns dazu auf, Kultur neu zu denken und anders mit ihr umzugehen. Daher scheint es sinnvoll, von einer Wiederverwertung kultureller Inhalte zu sprechen, die sich weiterentwickeln, wachsen, sich verändern und Raum für neue Projekte schaffen. Mit diesem Ansatz bezieht sich *Architectus Omnibus?* auf das Projekt *Freshlatino* und greift dessen Dekalog auf, um die eigene Position zu definieren. Dasselbe gilt für die an *Freshlatino* teilnehmenden Büros, die mit neuen Projektwerkzeugen arbeiten und einen neuen politischen und sozialen Blick auf zeitgenössische Architektur haben.

Antonio Yemail stellt seine Projekte in Kolumbien vor, die von der Allgegenwart der Natur inspiriert sind und neue Nutzungsformen für bewohnbare Räume entwickeln, besonders im Kontext der Zeit während des Friedensprozesses nach dem Bürgerkrieg in Kolumbien und der Do-It-Yourself-Konstruktionen in Gemeinden

La crisis nos obliga a entender y gestionar la cultura de nuevas maneras, en ese contexto cabe hablar de reciclaje de contenidos culturales que evolucionan, crecen y se transforman dando lugar a nuevos proyectos. En ese sentido el proyecto *Architectus Omnibus?* toma como referencia el proyecto *Freshlatino* y su decálogo para definir su posicionamiento así como las oficinas seleccionadas capaces de trabajar con nuevas herramientas proyectuales y aportar una visión política y social de la arquitectura contemporánea.

Antonio Yemail presenta sus proyectos originados desde la presencia de lo natural, creando nuevos usos a partir de los espacios habitables, en el contexto del postconflicto en Colombia y la autoconstrucción en comunidades de bajos recursos. Rainer Hehl analiza el contexto de Brasil, y plantea la pregunta de si allí serían más necesarios los ingenieros que los arquitectos?,

mit wenig Ressourcen. Rainer Hehl analysiert die Situation in Brasilien und wirft die Frage auf, ob dort möglicherweise die Ingenieure wichtiger sind als die Architekten. Aufgrund ihrer urbanen Prägung benötigen die Favelas in erster Linie eine funktionierende Infrastruktur, Architektur wird hingegen eher als Kultur der Konstruktion begriffen. Esteban Benavides vom Kollektiv Al Borde betrachtet die Architektur aus der Perspektive des Wechsels von ökonomischen zu sozialen Mitteln. Sein Thema sind Projekte, die innovatives Design mit Hilfe einfacher Materialien ermöglichen. Diese Projekte setzen auf das immaterielle kulturelle Erbe und bringen ländliche Praktiken in den urbanen Kontext ein, indem sie Tauschhandel und andere partizipative Prozesse in den Mittelpunkt stellen.

Ariadna Cantis

Al Borde ist ein kooperativ und experimentell ausgerichtetes Architekturbüro in Quito, Ecuador, das vom Entwurf bis zur Konstruktion verschiedene soziale Gruppen einbezieht. Zum Team gehören Pascual Gangotena, David Barragán, Marialuisa Borja und Esteban Benavides. Al Borde hat weltweit an Konferenzen und Ausstellungen wie der Chicago Architecture Biennial (2015) teilgenommen und wurde u. a. mit dem Preis für nachhaltige Architektur in Paris (2013), dem Schelling Architekturpreis in Deutschland und der Medaille für kulturelle Verdienste in Ecuador ausgezeichnet.

Rainer Hehl, Architekt und Stadtplaner, ist Professor für Städtebau und Architektur an der TU Berlin mit dem Schwerpunkt Forschungs- und Designprojekte im Bereich Stadtentwicklung (mit Fokus auf Brasilien). 2013 bis 2015 leitete er den Studiengang Master of Advanced Studies in Urban Design an der ETH Zürich. 2009 kuratierte er die 4. Internationale Architekturbiennale Rotterdam. In diesem Kontext initiierte er Projekte in Paraisópolis, einer der größten Favelas in São Paulo. 2009 gründete er mit dem Architekten Jörg Stollmann die Internet-Plattform *urbaninform.net*.

Antonio Yemail ist Architekt, Industriedesigner und Leiter des Büros Oficina Informal. Seine Arbeiten wurden vielfach ausgezeichnet, u. a. das Projekt *Paniqueso* (2012) bei der Iberoamerikanischen Designbiennale und das Projekt *Palomino Cultural*, das in der Kategorie Urbanismus den 1. Preis der XXVIII Colombiana de Arquitectura erhielt. Ausstellungen hatte er in Buenos Aires (2009), Mexiko (2010) Bogotá (2010) sowie bei *worldwide architecture* der 12. Venedig Biennale und *Freshlatino 2* in Madrid (2014).

dadas las estructuras urbanas de las favelas, con importantes necesidades de infraestructura, entendiendo la arquitectura como la cultura de la construcción, Esteban Benavides del colectivo Al Borde en Ecuador entiende la arquitectura desde el cambio de los recursos económicos por recursos sociales, mediante proyectos que combinan el diseño más innovador con materiales pobres. Apuestan por el debate sobre el patrimonio intangible, llevando las prácticas rurales a contextos urbanos, mediante el trueque y otros procesos participativos.

Ariadna Cantis

Al Borde es un estudio colaborativo y experimental de arquitectos en Quito (Ecuador). Su trabajo se cimienta desde la investigación y el diseño, hasta la construcción, a través de involucrar a los diversos grupos sociales. El equipo lo conforman Pascual Gangotena, David Barragán, Marialuisa Borja y Esteban Benavides. Han participado en conferencias y exposiciones por todo el mundo como en la Chicago Architecture Biennial (2015) y han recibido numerosos premios, entre otros el Premio Mundial de Arquitectura Sustentable en París (2013), el Premio de Arquitectura Schelling en Alemania y la Medalla al Reconocimiento Cultural del Ecuador.

Rainer Hehl es arquitecto, urbanista y profesor de Urbanismo y Arquitectura en la Technische Universität (TU) de Berlín. Su especialidad se basa en la investigación y diseño en el ámbito del diseño urbano, centrado especialmente en Brasil. De 2013 a 2015 dirigió Máster en estudios superiores de Diseño Urbano en la Escuela Politécnica Federal (ETH) de Zürich. En 2009 fue comisario de la cuarta Bienal Internacional de Arquitectura de Rotterdam. Allí se inició con proyectos en Paraisópolis, una de las favelas más grandes de São Paulo. En 2009 fundó junto al arquitecto Jörg Stollmann la plataforma web: *urbaninform.net*.

Antonio Yemail es arquitecto, diseñador industrial y director de Oficina Informal. Entre los premios a su obra destacan la Bienal Iberoamericana de Diseño con el proyecto *Paniqueso* (2012) y el primer premio de la XXVIII Colombiana de Arquitectura en la categoría de Urbanismo con el proyecto *Palomino Cultural*. Su trabajo ha sido expuesto en Buenos Aires (2009), México (2010) y Bogotá (2010), en la selección *worldwide architecture* de la 12 Biennale di Venezia y en Madrid en la exposición itinerante *Freshlatino 2* (2014).

Vermittlung von Architektur in den Medien / Divulgación de la arquitectura en los medios de comunicación

Mittwoch, 20. Mai / Miércoles, 20 de mayo, 19–21h

Moderator / Moderador: Andres Lepik

Teilnehmer / Participantes: Ethel Baraona Pohl, Anh-Linh Ngo, Gabriel Ruiz-Larrea

Der Diskurs über Architektur wird in verschiedenen Medien geführt und an die Öffentlichkeit vermittelt. Neben rein akademischen Publikationen, die zum Teil auch online abrufbar sind, finden aktuelle Diskussionen zunehmend in neuen dynamischen Formen der Veröffentlichung statt. Die Grenzen zwischen Printmagazin, Website, Blog und anderen Veröffentlichungsformen öffnen sich und durch diese Offenheit werden die Leser über Kommentare selbst zu Produzenten und Kommunikatoren. Kollektive Autorenschaft nach dem *Creative Commons*-Prinzip wird dabei zu einem neuen Modell der Wissensvermittlung (Ethel Baraona Pohl).

Klassische Printmagazine widerstehen dem wachsenden ökonomischen Druck vor allem da, wo sie seit vielen Jahrzehnten ein klares Profil als Impulsgeber im theoretischen Diskurs aufgebaut haben. Das Magazin *ARCH+* sieht sich hier zum Beispiel weniger als ein Medium der Vermittlung, sondern eben als Impulsgeber für die Architektur selbst und öffnet sein Profil zunehmend in den Bereich Kommunikation und Ausstellung. Zugleich entstehen auch immer wieder Nischen für neue gedruckte Publikationen, die ihre Widersprüchlichkeit in der gegenwärtig so unübersichtlichen Situation selbst zum Thema machen. Fragen der Identität, Autorschaft und Sprache werden dabei, wie im Falle von *PAPER / Architectural Histamine* (Gabriel Ruiz-Larrea) immer wieder neu verhandelt und führen zu hybriden Strategien des Sowohl-als-Auch (digital und analog).

Andres Lepik

Los medios que abordan el tema de la arquitectura para transmitirla al público son diversos. Además de las publicaciones puramente académicas, algunas de las cuales también están disponibles *online*, surgen cada vez más reflexiones sobre este tema en nuevas formas dinámicas de publicación. Las fronteras entre revista impresa, página web, blog y otras formas de publicación se están diluyendo y, gracias a esta permeabilidad de los medios, los propios lectores se convierten en productores y comunicadores a través de sus comentarios. La autoría colectiva según el principio *Creative Commons* ha pasado a ser un nuevo modelo de transmisión de conocimientos (Ethel Baraona Pohl).

Las revistas impresas clásicas plantan cara a la creciente presión económica, sobre todo resisten aquellas que desde hace muchas décadas han ido construyéndose un perfil claro de impulsoras del discurso teórico. La revista *ARCH+*, por ejemplo, no se comprende tanto como un medio de comunicación de información, sino más bien como impulsora de la propia arquitectura, y está abriendo progresivamente su perfil al campo de la comunicación y las exposiciones. Al mismo tiempo, una y otra vez surgen nichos para nuevas publicaciones en papel, que tematizan su propia contradicción en una situación como la actual, tan incierta. Cuestiones como identidad, autoría y lenguaje se renegocian constantemente, como en el caso de *PAPER / Architectural Histamine* (Gabriel Ruiz-Larrea), conduciendo a estrategias híbridas del no-sólo-sino-también (digital y analógico).

Andres Lepik



Ethel Baraona Pohl ist Architektin, Verlegerin, Kuratorin und Mitbegründerin von dpr-barcelona, einem unabhängigen Verlag, der auf die Themen Architektur und Stadt spezialisiert ist. Sie war u. a. Gastrednerin am New Institute in Rotterdam und der Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem. Als Kuratorin hat sie bei *Adhocracy* für die I. Designbiennale in Istanbul mitgewirkt (2012) sowie im New Museum in New York und der Galerie Lime Wharf in London (2013) ausgestellt. Darüber hinaus war sie Kuratorin von *Think Space, 'Money'* (2013/14) und der Ausstellung *Adhocracy ATHENS* im Juni 2015.

Anh-Linh Ngo studierte Architektur an der RWTH Aachen. Seit 2003 ist er Redakteur bei *ARCH+* in Berlin, wo er an vielen Diskursen über zeitgenössische Architektur arbeitet. Von 2003 bis 2005 war er akademischer Mitarbeiter des *Shrinking Cities*-Projekts und dort für den internationalen Wettbewerb *Shrinking Cities – Reinventing Urbanism* verantwortlich. 2006/07 war er Mitinitiator und Ko-Kurator des Ausstellungs- und Veranstaltungsprojekts *The Making of Your Magazines*, mit dem *ARCH+* am Zeitschriftenprojekt der *documenta 12* teilnahm.

Gabriel Ruiz-Larrea ist Architekt und Mitbegründer des Kunst- und Architektur-Kollektivs Taller de Casquería. Hier hat er zur Kommunikation von Architektur gearbeitet und – ausgehend von Aktionen, Performances und Aktivierungen des Raums – Formen der Bildproduktion erforscht. 2013 gründete er *PAPER / Architectural Histamine*, eine Verlagsplattform für zeitgenössische Theorien. Auf dieser Plattform veröffentlicht er verschiedene Publikationen, um neue Ansätze der Architektur-praxis und Wechselwirkungen zwischen räumlicher Gestaltung und Kultur zu erforschen.

Ethel Baraona Pohl es arquitecta, editora, comisaria y co-fundadora de dpr-barcelona, un estudio de investigación y editorial independiente centrada en temas de arquitectura y ciudad. Ha sido invitada a impartir conferencias en el New Institute de Rotterdam y Bezalel Academy of Arts and Design Jerusalem, entre otros. Curadora asociada de *Adhocracy* para la I Bienal de Diseño de Estambul (2012), expuso en el New Museum de Nueva York y en la galería Lime Wharf de Londres (2013). Comisaria de *Think Space, 'Money'* (2013/14) y de la exposición *Adhocracy ATHENS* en junio de 2015.

Anh Linh Ngo estudió Arquitectura en la Universidad Técnica de Aquisgrán. Desde 2003 es redactor de *ARCH+* en Berlín, donde ha realizado numerosas disertaciones científicas sobre la Arquitectura Contemporánea. De 2003 a 2005 formó parte del personal académico del Proyecto *Shrinking Cities*. También fue responsable del concurso *Shrinking Cities – Reinventing Urbanism*. De 2006 a 2007 cofundó y administró la programación de exposiciones y eventos titulada *The Making of Your Magazines*, con la que participó en el proyecto de la revista *ARCH+* en la *documenta 12*.

Gabriel Ruiz-Larrea es arquitecto y co-fundador del colectivo de arte y arquitectura Taller de Casquería, trabajando con la comunicación de la arquitectura desde un planteamiento estratégico e investigando la producción de imágenes a partir de acciones, performances y activaciones del espacio. En 2013 creó *PAPER / Architectural Histamine*, una plataforma editorial para el pensamiento contemporáneo, desde donde edita diferentes publicaciones, concebidas como una herramientas para explorar nuevas ideas en torno a la experiencia arquitectónica y sus interacciones entre las configuraciones espaciales y la cultura.



Pedro Pitarch / Archipiélago Lab / Archipel

{ $\langle \rangle A$ }>
O?

Organisation / Organización:
Instituto Cervantes Berlín
Goethe-Institut Madrid

Projektberater / Asesores:
Andrés Jaque con / mit Ariadna Cantis – Andres Lepik

Koordination / Coordinación:
Cristina Conde de Beroldingen, Margareta Hauschild, Rebeca Castellano, María José Magaña Clemente, Helga Schneider

Mitarbeit / Con la colaboración de: Britt Schlünz, Jone Alaitz Uriarte

Ausstellungsdesign / Diseño exposición: Zuloark

Corporate Design Identity / Identidad y diseño gráfico: www.elvivero.es

Programmierung der Webseite / Programación web: Axel Kacelnik

Mit Dank an alle Teilnehmer:
die 10 ausgewählten Projekte, die 104 eingereichten Projekte, die Referenten und Moderatoren der Rundtischgespräche und die Teilnehmer des Projekts *Freshlatino*

Con el agradecimiento a todos los que han participado:
los autores de los 10 proyectos seleccionados, los autores de los 104 proyectos presentados a la convocatoria, los ponentes y moderadores de las mesas redondas y los participantes del proyecto Freshlatino.

Mit Dank an das Team von *Architectus Omnibus?* /
Con el agradecimiento al equipo de *Architectus Omnibus?*:
Gian Franco Biglino Campos, Saskia Burzynski, Rosa Fiel, Anna-Lena Götz, Martí Guillem Ciscar, Andrés Gamás Pérez, Christina Habbe, Joaquín Pérez Fuertes, Helgi Kaissling-Woubayehu, María Kaledenkova, Elena Mas Casado, Leila Masri, Itziar Moyano López, Francesc Puértolas, Rebecca Seewald, Christin Stein, Markus Wirnsberger

Ein besonderer Dank an / Un agradecimiento especial a:
María Alarcón Aguilera, Isabel Cabrera-Kábana Sartorius, Campo de la Cebada, Guillermo Escribano, Francesca Fergusson, Raquel García Guijarro, María Langarita, María Lledó Laredo, Francisco Javier Martín Ramiro, Laura Mesa, Gloria Mínguez, Cristina del Moral, Eduardo Narbona, Víctor Navarro, Miguel Ángel Olmos, Isabel Ramos Talma, Amaya Sáenz Sanz, Itziar Taboada, Rosario Talevi, Paloma Utrera Martínez

Publikation / Publicación:

Redaktion / Edición: Edition 8 (Martin Hager, Isabel Ferrin Aguirre)
Helga Schneider, María José Magaña Clemente, Rebeca Castellano

Übersetzung / Traducción: ins Spanische / español: Elba Lopez Oelzer
ins Deutsche / alemán: Elba Lopez Oelzer, Monika Kalitzke, Georg Zolchow

Gestaltung / Diseño gráfico: www.elvivero.es

Fotos: © Edgard Berendsen

Seite / Página 10-49: © ihre Urheber / sus autores

Seite / Página 26/27: © Luis Ragel

Seite / Página 36: © Jose Francisco Arias

Texte / Textos: © die Autoren / sus autores

Druck / Imprenta: druckhaus köthen

NIPO: 503-15-018-1

Mit Unterstützung von / Con el apoyo de



Sponsoring / Con el patrocinio de



Medienpartner / Medios colaboradores:





**VI. Deutsch-Spanische
Kulturgegnung 2015**

**VI Encuentro Hispano-Alemán
de Cultura 2015**



www.architectusomnibus.org